1 Meuble et bois ouvré

Vocabulaire du rembourrage

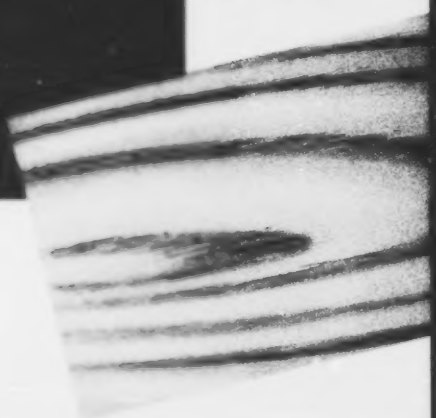
Reynald Binette

Centre spécialisé du meuble
et du bois ouvré

français-anglais

Terminologie technique et industrielle

Cahiers de l'Office de la langue française



Québec

Vocabulaire du rembourrage

Avec la collaboration de

Richard Côté
professeur de rembourrage au
Centre spécialisé du meuble et du bois
ouvré

et **Joël Bernard**
professeur à l'école Boulle (Paris)

Cette édition a été produite par la Direction générale des publications gouvernementales.

Premier tirage, juin 1985

© Gouvernement du Québec, 1985
Dépôt légal – 2e trimestre 1985
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-551-09049-0

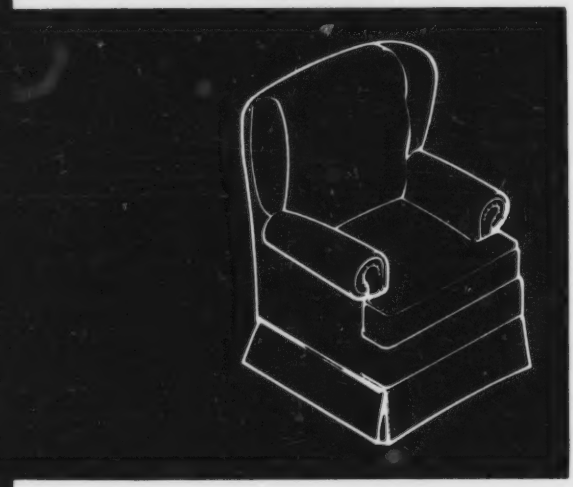
1 *Meuble et bois ouvré*

Vocabulaire du rembourrage

Reynald Binette

Centre spécialisé du meuble
et du bois ouvré

français-anglais



Terminologie technique et industrielle

Cahiers de l'Office de la langue française

Québec

Remerciements

André Forest
directeur du Centre spécialisé du meuble
et du bois ouvré

Roselyne Hébert
linguiste-conseil

Marlène Deveaux
terminologue en documentation

François Grou
terminologue

Louise Smith
secrétaire

Pierre Pronovost
étudiant en traduction

Roland Henry
cadre-conseil au cégep de Victoriaville

Cet ouvrage a fait l'objet d'une
subvention de l'Office de la langue
française.

Préface

L'industrie du meuble et du bois ouvré occupe une place considérable dans l'économie québécoise. Aussi l'Office de la langue française et le Centre spécialisé du meuble et du bois ouvré ont uni leurs efforts afin d'établir un programme de francisation dont nous connaissons déjà les premiers résultats avec la parution du *Vocabulaire du rembourrage*, premier d'une série de huit ouvrages qui devraient normalement être publiés au cours des prochaines années sur d'autres aspects de l'industrie mobilière.

Ces recherches terminologiques, effectuées au Centre spécialisé du meuble et du bois ouvré suivant la méthodologie mise au point par l'Office de la langue française, sont intéressantes à plusieurs points de vue. En effet, non seulement viennent-elles combler des lacunes terminologiques réelles dans les domaines du meuble et du bois ouvré, mais elles ont aussi l'immense avantage de se dérouler dans le centre de formation des futurs travailleurs de l'industrie mobilière. Ainsi, les ressources humaines et matérielles du centre spécialisé facilitent grandement les travaux terminologiques. De même, l'Office de la langue française peut compter sur ces recherches pour alimenter sa banque de terminologie.

Le *Vocabulaire du rembourrage* constitue une étape importante vers la francisation de l'industrie du meuble. Il servira non seulement à la formation des étudiants mais aussi à rendre accessible la terminologie française appropriée aux industries de ce secteur d'activité économique.

Souhaitons que ce vocabulaire devienne un nouvel outil de promotion du français.

Le président de l'Office de la langue française,
Claude Aubin

Avant-propos

Le Centre spécialisé du meuble et du bois ouvré, intégré au cégep de Victoriaville, est spécialisé dans l'enseignement des procédés de transformation de bois d'œuvre. Au-delà de 350 élèves y apprennent les techniques de production en série de meubles et de bois d'œuvre, le rembourrage, la fabrication de gabarits et de prototypes ainsi que le dessin technique.

Comme dans la plupart des centres d'enseignement spécialisés, notre école avait, jusqu'ici, difficilement concilié la formation technique et l'apprentissage d'une terminologie française. En effet, la technologie du meuble et du bois provient en majeure partie des États-Unis et la terminologie anglaise relative aux matériaux, à l'équipement et aux procédés nous est souvent la plus familière.

Pour combler cette lacune, le Centre spécialisé du meuble, fort de l'appui technique et financier de l'Office de la langue française, mit sur pied un programme de francisation destiné à favoriser l'implantation du français dans les milieux scolaire et industriel. Sous la responsabilité de monsieur Reynald Binette, ce programme vise à préparer des vocabulaires bilingues pour chacun des domaines liés à l'industrie de l'ameublement et à monter des fichiers terminologiques destinés à alimenter la Banque de terminologie de l'Office de la langue française. De même, ces ouvrages sont appelés à servir de support à la rédaction de manuels didactiques par des professeurs du centre spécialisé.

Le *Vocabulaire du rembourrage* veut donc être l'aboutissement de nos premiers efforts en vue d'une plus grande utilisation du français dans l'industrie du bois. Souhaitons qu'il fasse l'objet d'une diffusion massive, car nous croyons qu'il répond à un besoin exprimé dans tous les milieux de l'industrie mobilière.

D'autres vocabulaires suivront cet ouvrage. Ils traiteront de divers domaines tels que le ponçage, les panneaux dérivés du bois, le tournage, les machines à bois, les produits de finition du bois, etc. En effet, ce travail concerté engageant le Centre spécialisé du meuble et du bois ouvré, l'Office de la langue française et l'industrie continuera de porter ses fruits car la francisation de l'enseignement technique sert de tremplin à l'usage du français dans les entreprises.

Le directeur du Centre spécialisé du meuble et du bois ouvré,
André Forest

Présentation

Depuis toujours, la terminologie du meuble et du bois ouvré est à la remorque de l'anglais. Issue principalement des États-Unis, la technologie nous est acheminée sous forme de dépliants publicitaires, d'articles ou de volumes. Le plus souvent, la traduction de ces ouvrages repose entre les mains de gens démunis de toute terminologie française adaptée à la réalité d'aujourd'hui. Le rembourrage n'échappe pas à cette règle.

Afin de combler cette lacune, nous présentons le *Vocabulaire du rembourrage*, premier d'une série d'ouvrages portant sur l'industrie du meuble en général. Avec l'aide d'une subvention de l'Office de la langue française, ce vocabulaire a été entièrement réalisé au Centre spécialisé du meuble et du bois ouvré de Victoriaville. De concert avec les professeurs de l'atelier de rembourrage, nous proposons une terminologie axée avant tout sur le rembourrage industriel. Le bâti de siège, les matériaux de rembourrage, les tissus d'ameublement, les différentes opérations, l'équipement, autant de domaines que nous avons explorés afin de rendre cet ouvrage aussi complet que possible.

Toutes les entrées sont classées par ordre alphabétique français. Elles sont accompagnées de leur équivalent anglais, de leur domaine spécifique, d'une définition et, au besoin, de renvois. Cependant, le lecteur trouvera parfois des entrées françaises ne possédant aucun équivalent anglais. Il s'agit alors de termes évoquant des notions pour lesquelles l'anglais n'a pas de dénomination (ex. garniture à pelote, garniture à tableau, etc.). Quant aux noms déposés, ils font l'objet d'une note explicative.

Ce vocabulaire s'adresse à tous ceux qui s'intéressent à l'industrie de l'ameublement. Nous souhaitons qu'il devienne un outil de

référence dans le secteur de l'enseignement professionnel et dans l'industrie en général. Bien qu'une technologie constamment en mouvement rende ce sujet difficilement épuisable, nous croyons qu'il s'agit d'un instrument de travail utile, tenant compte à la fois de l'usage courant en français universel et des particularités des techniques nord-américaines.

Reynald Binette

Guide d'utilisation

1. Les entrées françaises sont classées par ordre alphabétique. Elles sont formées de termes courants ou de néologismes. Lorsqu'un terme a plus d'un sens, il est accompagné d'un numéro 1, 2, si l'équivalent anglais est le même, sinon, le terme fait l'objet de deux entrées distinctes.

2. Catégories grammaticales

loc. adj.	locution adjective
n f	nom féminin
n f pl	nom féminin pluriel
n m	nom masculin
n m pl	nom masculin pluriel
v	verbe

3. Domaine d'emploi
À chaque terme est attribué un domaine d'emploi. Certaines entrées sont inscrites sous le générique **rembourrage**, soit parce que nous n'avons pu les placer dans l'arbre du domaine, soit parce que ces mots ne se limitent pas au rembourrage en particulier.

4. Synonyme français
Chacun des synonymes français fait l'objet d'une entrée qui, au moyen de la mention **Syn. de (synonyme de)**, renvoie au terme principal comprenant les renseignements terminologiques. Il en va de même pour les variantes orthographiques.

5. Synonyme anglais
Les synonymes sont indiqués sous le terme anglais que nous avons jugé prépondérant.

6. Renvoi terminologique
La mention **V.a. (voir aussi)** renvoie à une entrée connexe que le lecteur peut consulter afin d'obtenir des renseignements supplémentaires sur un terme donné. Ces renvois sont réciproques.

7. Abréviations

Syn.	synonyme
V.a.	voir aussi
V.o.	variante orthographique

Arbre du domaine

L'arbre du domaine a été conçu en collaboration avec les professeurs de l'atelier de rembourrage du Centre spécialisé du meuble et du bois ouvré et la Banque de terminologie du Québec.

Opération de rembourrage

Bâti de siège
- Partie du bâti de siège
- Pièce du bâti de siège

Matériel de fixation

Matériel de suspension de siège
- Ressort
- Sangle

Matériau de remplissage
- Matériau d'origine animale
- Matériau d'origine végétale
- Matériau d'origine chimique
- Composé

Matériau de recouvrement
- Toile
- Matériau de couverture du siège

Garniture

Équipement de rembourrage
- Outillage
- Machinerie

Siège

Définitions des termes

Opération de rembourrage
Ensemble des procédés relatifs au rembourrage des meubles.

Bâti de siège
Ensemble des éléments constituant l'ossature d'un siège.

Partie du bâti de siège : Ensemble de pièces formant un élément de siège (ex. accoudoir, accotoir, dossier, etc.).

Pièce du bâti de siège : Ensemble des éléments qui, une fois réunis, forment l'ossature d'un siège.

Matériel de fixation
Ensemble des pièces servant à maintenir en place les différents éléments d'un rembourrage.

Matériel de suspension de siège
Matériel composé d'un groupe de ressorts ou de sangles et servant de support à un siège.

Ressort : Fil métallique enroulé sur lequel reposent les matériaux de rembourrage.

Sangle : Bande de tissu, de métal ou de caoutchouc sur laquelle reposent les matériaux de rembourrage.

Matériau de remplissage
Bourre (fibre, mousse, etc.) de diverses origines dont on se sert pour rembourrer un siège.

Matériau d'origine animale : Fibre provenant du poil, de la plume ou du duvet de certains animaux (chevaux, canards, oies, etc.).

Matériau d'origine végétale : Fibre provenant de diverses plantes, de certains arbres et d'autres végétaux.

Matériau d'origine chimique : Bourre faite à partir d'une matière synthétique transformée.

Composé : Bourre obtenue à partir d'un mélange de matériaux d'origines diverses.

Matériau de recouvrement
Ensemble des toiles et des tissus destinés à recouvrir les parties internes et externes d'un siège.

Toile : Ensemble des textiles couvrant les parties internes d'un siège.

Matériau de couverture du siège : Ensemble des produits textiles, cuirs ou autres matières servant à recouvrir un siège.

Garniture
Procédés de rembourrage utilisés afin d'obtenir l'apparence extérieure désirée et de rendre un siège confortable.

Équipement de rembourrage
Ensemble des outils, machines et autres instruments nécessaires au travail du rembourreur.

Outillage : Ensemble des objets utilisés manuellement dans l'industrie du rembourrage.

Machinerie : Ensemble des machines utilisées dans l'industrie du rembourrage.

Siège
Meuble employé pour s'asseoir.

Note.–Le présent vocabulaire ne comporte que quelques appellations relatives aux meubles employés pour s'asseoir. Le mobilier contemporain fera l'objet d'un prochain vocabulaire.

Vocabulaire

A

1. **accotoir** n m
arm board
V.o. *arm-board* ; *armboard*

Partie d'un siège située sur le côté du fond et servant à s'accoter, c'est-à-dire à s'appuyer de côté.
V.a. **accoudoir** ; **bras**
☐ partie du bâti de siège

2. **accoudoir** n m
arm rest
V.o. *arm-rest* ; *armrest*

Surface servant de support pour les bras dans une position d'appui de face (Figure 2).
V.a. **manchette** ; **accotoir** ; **bras**
☐ pièce du bâti de siège

3. **aérateur** n m
ventilator

Plaque de métal perforée que l'on place à l'arrière des coussins et servant à évacuer l'air de l'intérieur du coussin lorsque celui-ci est comprimé.
☐ rembourrage

4. **agglomousse** n f
Syn. de **mousse agglomérée**

5. **agrafe** n f
staple

Fil métallique en U employé pour fixer des toiles, des tissus ou des ressorts.
☐ matériel de fixation

6. **agrafe de finition** n f
facing staple

Agrafe étroite, peu visible, utilisée pour retenir les tissus de l'extérieur.
☐ matériel de fixation

7. **agrafeuse** n f
marteau agrafeur n m
stapler ; *staple hammer* ; *stapling machine*

Appareil mû manuellement, électriquement ou pneumatiquement, employé pour la pose des agrafes, des crochets métalliques ou des clips.
☐ outillage

8. **agrafeuse à ressort** n f
spring-driven stapler

Agrafeuse dotée d'un mécanisme à ressort permettant d'enfoncer des agrafes de 3 à 12 mm et employée surtout pour fixer les toiles et les tissus.
☐ outillage

9. **agrafeuse fixe-ressort** n f
Syn. de **fixe-ressort**

10. **agrafeuse pour clip à trois fourches** n f

Agrafeuse à air comprimé utilisée en vue de la fixation de deux ressorts l'un à l'autre, de deux fils d'acier ou d'un ressort à arc à un fil d'acier.
☐ outillage

11. **agrafeuse pour clip de fixation de ressort à arc** n f

Agrafeuse à air comprimé servant à fixer les clips destinés à maintenir les ressorts à arc au bâti.
☐ outillage

12. **aiguille** n f
needle

Petite tige d'acier trempé et poli, dont l'une des extrémités est aiguë et l'autre généralement mousse et percée d'un chas, employée surtout pour fixer temporairement des tissus (Figure 3).
V.a. **carrelet**
☐ matériel de fixation

13. **aiguille à capitonner** n f
tufting needle

Aiguille spécialement utilisée pour mettre en place un bouton lorsque la partie du tissu recouvrant l'extérieur du dossier est bien fixée (Figure 3).
☐ matériel de fixation

14. **aiguille à cuir** n f
aiguille à pointe baïonnette n f
aiguille à pointe triangulaire n f
bent packing needle ; bayonet-point needle ; triangle-point needle

Aiguille à pointe triangulaire employée pour coudre le cuir (Figure 3).
☐ matériel de fixation

15. **aiguille à pointe baïonnette** n f
Syn. de **aiguille à cuir**

16. **aiguille à pointe triangulaire** n f
Syn. de **aiguille à cuir**

17. **aiguille à ressort** n f
spring return needle

Aiguille utilisée pour effectuer un capitonnage ou remplacer des boutons.
☐ outillage

18. **aiguille à sangle** n f
webbing needle

Aiguille légèrement recourbée à une extrémité, employée pour fixer des ressorts hélicoïdaux sur des plates-formes en sangles de jute.
☐ matériel de fixation

19. **aiguille courbe** n f
curved needle

Aiguille dont la courbure varie suivant l'emplacement des points, employée pour fermer des coussins, coudre la partie extérieure des dossiers ou exécuter des coutures invisibles (Figure 3).
☐ matériel de fixation

20. **aiguille de régularisation** n f
aiguille régularisatrice n f
tire-crin n m
regulator

Tige d'acier trempé utilisée pour répartir la bourre à travers le tissu, repérer des trous lorsqu'on rassemble des parties de siège, rectifier les passepoils dans les coins et uniformiser les coutures (Figure 3).
V.a. **broche de carrossier**
☐ outillage

21. **aiguille régularisatrice** n f
Syn. de **aiguille de régularisation**

22. **amortisseur de bruit** n m
silencer

Matériau (bourre, toile, etc.) utilisé en vue d'éliminer les bruits résultant du frottement des spires d'un ressort contre le bâti de siège.
☐ rembourrage

23. **ampleur** n f

Tissu ajouté à la longueur minimale nécessaire pour couvrir une partie de siège et destiné à former des plis, des fronces ou la bosse des capitons.
V.a. **entage ; rallonge**
☐ rembourrage

24. **anglaisage** n m
V.o. de **anglésage**

25. **anglésage** n m
V.o. **anglaisage**
blind-tacking ; card boarding ; back-tacking

Opération qui consiste à effectuer l'appointage d'une étoffe sur son envers, à clouer dessus un carton à angléser, puis à retourner cette étoffe, ce qui donne un bord net, sans démarcation des broquettes.
V.a. **carton à angléser**

26. **anneau ouvert** n m
hog ring

Bague de métal en forme de U renversé, employée pour retenir certaines bourres sur des ressorts, agrafer des tissus ou fixer des bourrelets (Figure 4).
☐ matériel de fixation

27. aplomb n m
Position des matériaux de rembourrage par rapport à la verticale des traverses de ceinture d'un siège.
☐ rembourrage

28. appareil à conduit n m
Agrafeuse à longue portée, employée en literie pour la fixation des ressorts au moyen de clips.
☐ outillage

29. appiècement n m
Bande de tissu cousue sur le côté d'un morceau de tissu de même nature pour l'élargir.
☐ matériau de recouvrement

30. application n f
application
Ornement rapporté sur un tissu (frange, galon, etc.).
☐ matériau de recouvrement

31. applique n f
Syn. de **plaquette**

32. appoint n m
Fixation placée provisoirement, sans être enfoncée totalement.
☐ matériel de fixation

33. appointage n m
sliptacking ;
basting ; pintacking ; staytacking
Fixation provisoire d'une toile ou d'une étoffe à l'aide de houseaux ou de broquettes à demi enfoncées.
☐ opération de rembourrage

34. appui-tête n m
V.o. **appuie-tête**
headrest
Partie supérieure d'un dossier de siège pouvant être amovible ou formée d'une sorte de coussin rapporté et permettant le soutien de la tête.
V.a. **têtière**
☐ partie du bâti de siège

35. appuie-tête n m
V.o. de **appui-tête**

36. armure n f
weave
Mode d'entrecroisement des fils de chaîne et des fils de trame.
☐ rembourrage

37. arrache-broquette n m
Syn. de **pied-de-biche**

38. arrache-semence n m
Syn. de **pied-de-biche**

39. assise n f
Caractéristique du confort d'un fond de siège.
V.a. **fond**
☐ rembourrage

B

40. balancer (se) v
tip, to
Dévier de son aplomb dans les deux sens à l'affaissement (sens transversal et longitudinal) en parlant d'un siège.
☐ rembourrage

41. balustre n m
baluster
Colonnette tournée reliant soit la ceinture ou le petit dossier au cintre, soit la ceinture aux accotoirs.
V.a. **palmette**
☐ pièce du bâti de siège

42. banc de rembourreur n m
tréteau n m
bench ;
horse ; trestle
Établi sur lequel on dépose un bâti ou un meuble pour effectuer l'une ou l'autre des opérations de rembourrage.
☐ équipement de rembourrage

43. banquette n f
banquette
Siège à plusieurs places, avec ou sans dossier.
☐ siège

44. banquette-lit n f
davenport
Banquette transformable en lit.
☐ siège

45. barre de dos n f
center back rail
Montant situé au centre du dossier et destiné à consolider l'assemblage tout en servant de point de fixation pour les toiles ou la bourre (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

46. barre porte-ressort n f
drop-in spring unit
Pièce de bois installée à l'intérieur de la traverse avant afin d'abaisser la portée des ressorts à arc (Figure 4).
☐ pièce du bâti de siège

47. bâti n m
carcasse n f
fût n m
bois n m
frame
Ensemble des pièces qui constituent l'ossature d'un meuble ou d'un élément de meuble.
V.a. **châssis ; coquille**
☐ bâti de siège

48. bâti monopièce n m
single piece structure
Bâti dont le siège, le dossier et les accoudoirs ne forment qu'une seule pièce.
☐ bâti de siège

49. batiste n f
Syn. de **toile de dessous**

50. bavette n f
border backing cloth
Partie débordante rembourrée d'un coussin d'assise et parfois de dossier qui sert à recouvrir la devanture ou la partie supérieure du dossier.
☐ matériau de recouvrement

51. bergère n f
bergère
easy chair
Fauteuil large et profond, à dossier généralement haut et enveloppant, dont le fond est garni d'un coussin.
☐ siège

52. blanc (en) loc. adj.
Se dit de l'état d'un siège à l'avant-dernier stade du travail de rembourrage, avant la couverture.
V.a. **mise en blanc**
☐ rembourrage

53. blanchiment n m
whitening
Traitement chimique ayant pour but d'éliminer des tissus les impuretés.
☐ opération de rembourrage

54. bloc-ressort n m
Syn. de **jeu de ressort**

55. blouse n f
Montage particulier permettant l'abaissement d'un fond sans qu'il soit gêné par le clouage des toiles sur les consoles d'accotoir du siège.
☐ rembourrage

56. bois n m
Syn. de **bâti**

57. bois apparent (à) loc. adj.
show wood ;
exposed-wood
Se dit d'un siège dont les pièces du bâti ne sont pas entièrement masquées par les matériaux de rembourrage.
☐ bâti de siège

58. bois recouvert (à) loc. adj.
covered frame
Se dit d'un siège dont toutes les pièces sont enveloppées par des matériaux de rembourrage.
☐ bâti de siège

59. boisson n f
Légère ampleur dans un tissu.
☐ rembourrage

60. bolduc n f
ribbon
Bande de toile cousue sur l'envers d'un tissu en vue d'une fixation intermédiaire.
☐ matériel de fixation

61. bordure n f
border
Durcissement du contour d'une garniture, soit par piqûres à points perdus, soit par un profil en aggloméré.
V.a. **plate-bande ; devanture**
☐ matériau de couverture du siège

62. bosse n f
backrest
Saillie bombée, plus ou moins ferme, située dans le bas d'un dossier de fauteuil et servant de cale-reins.
V.a. **cale-reins**
☐ rembourrage

63. bossette n f
stud button
Grosse broquette à tête ronde utilisée pour fixer des cordes de guindage.
☐ matériel de fixation

64. bouchon n m
lump
Petite boule de crin ayant échappé au cardage et susceptible de se sentir sous l'étoffe de couverture.
☐ rembourrage

65. boudeuse n f
Siège dont les deux places sont de part et d'autre du dossier.
Note.– Le nom *boudeuse* provient du fait que les personnes assises se tournent le dos.
☐ siège

66. boulon d'ancrage n m
Syn. de **boulon-vis**

67. boulon-vis n m
boulon d'ancrage n m
hanger bolt
V.o. *hangar bolt*
Cheville de métal munie de filets de vis à une extrémité et de filets de boulon à l'extrémité opposée, utilisée pour relier les pièces d'un bâti de meuble.
☐ matériel de fixation

68. bourre n f
rembourrure n f
stuffing ;
stuffing material ; padding material ; filler
Matériau fait de fibres ou de mousse, posé sur les sangles, les ressorts ou le bâti d'un siège afin de le rendre confortable.
Note.– En France, le mot *bourre* désigne une lainette de faible valeur employée autrefois pour le garnissage des sièges.
V.a. **garniture**
☐ matériau de remplissage

69. bourre de fond n f
understuffing ;
first stuffing
Bourre fibreuse placée sur la toile recouvrant les ressorts ou sur un autre matériau de rembourrage, destinée à augmenter le confort d'un siège et à cacher les irrégularités de la plate-forme.
☐ matériau de remplissage

70. bourre de surface n f
top padding
Bourre généralement lisse et souple, constituée de coton, de fibres synthétiques ou de mousse, placée directement sous le tissu de couverture.
☐ matériau de remplissage

71. bourre enveloppée n f
cased stuffing
Bourre fibreuse contenue dans une enveloppe ou fixée sur un support, employée surtout pour le remplissage des coussins de siège ou de dossier ou pour le rembourrage des accoudoirs.
☐ matériau de remplisssage

72. bourrelet n m
roll edge ;
edge roll ; fox edging
Renflement fait de matières ou de matériaux divers et fixé sur le contour d'un siège ou d'un dossier afin d'empêcher la bourre de s'affaisser, éviter que le tissu ne se coupe sur le bord des traverses, rendre les bords plus uniformes et souligner ou accentuer une forme (Figure 6).
V.a. **profil**
☐ garniture

73. bourrelet anglais n m
Gros bourrelet saillant et débordant d'une devanture de siège, souligné par un passepoil cousu au creux de celui-ci.
☐ garniture

74. bourrelet de suspension n m
spring-edge roll
Bourrelet placé sur un devant de siège et formé à l'aide d'une épingle de suspension dans le but de donner à l'assise une plus grande souplesse.
☐ garniture

75. bouton n m
button

Petite pièce de bois, de métal ou de plastique, le plus souvent circulaire, servant à la décoration des étoffes d'ameublement ou à l'assemblage des différentes parties d'un rembourrage (Figure 2).
☐ matériel de fixation

76. bouton-pression n m
snap fastener
Fermeture composée de deux disques en laiton, en cuivre ou en acier, s'emboîtant par simple pression.
☐ matériel de fixation

77. boutonnage n m
buttoning
Opération qui consiste à poser des boutons pour assembler ou décorer des étoffes d'ameublement.
☐ opération de rembourrage

78. boutonneuse n f
button inserting machine
Machine montée sur un plateau et servant à fixer des boutons sur des coussins.
V.a. **presse à bouton**
☐ machinerie

79. bras n m
arm
Partie d'un bâti de meuble reliant le siège au dossier et comprenant généralement une console, un accotoir et éventuellement une manchette (Figure 1).
V.a. **accoudoir ; accotoir**
☐ partie du bâti de siège

80. brocart n m
brocade
Tissu façonné en soie dont le décor est fait de fils d'or ou d'argent, aujourd'hui remplacés par des matériaux synthétiques.
☐ matériau de couverture du siège

81. brocatelle n f
brocatelle
Riche tissu de soie dont le dessin est formé par une armure satin en relief sur un fond généralement en sergé.
☐ matériau de couverture du siège

82. broche de carrossier n f
light gauge regulator
Petite aiguille droite montée sur un manche de bois en forme de boule tronquée, servant à égaliser le crin et à former des remplis.
V.a. **aiguille de régularisation**
☐ outillage

83. broquette n f
semence n f
upholstery tack
Petit clou à large tête.
☐ matériel de fixation

84. burin arrache-semence n m
Syn. de **ciseau à dégarnir**

C

85. câblé n m
Cordon de passementerie formé de plusieurs brins tordus ensemble.
☐ matériau de recouvrement

86. cabriolet n m
chaise
Petit fauteuil à bois apparent dont le rembourrage du dossier est distinct de celui de l'assise, dont les bras sont à consoles reculées ou décalées et dont les accotoirs portent une manchette.
Note.– C'est le dossier violonné, cintré en plan et très enveloppant de ce fauteuil qui est dit *en cabriolet*.
☐ siège

87. cale-reins n m
backrest cushion
Petit coussin transversal placé en bas d'un dossier de siège.
V.a. **bosse**
☐ rembourrage

88. calibre n m
gabarit n m
gauge
Diamètre d'un cylindre, d'un objet sphérique (notamment de la tige d'un ressort).
Note.– Le calibre est mesuré au moyen d'une jauge.
☐ rembourrage

89. canapé n m
sofa ;
chesterfield ; couch ; settee

Grand siège rembourré, à plusieurs places, comportant dossier et accotoirs.
☐ siège

90. canapé à lit gigogne n m
pullout bed ; stowaway bed
Canapé convertible, doté d'un mécanisme pliant à l'intérieur du siège et du dossier et s'articulant pour transformer le canapé en lit.
☐ siège

91. canapé-lit n m
sofa-sleeper unit ; sofa bed ; convertible sofa
Canapé transformable en lit au moyen d'un système mécanique qui se déploie perpendiculairement au dossier.
V.a. **fauteuil-lit ; transformable**
☐ siège

92. cannage n m
caning
1) Opération qui consiste à canner un siège.
2) Résultat de l'opération une fois celle-ci terminée.
☐ opération de rembourrage

93. canne n f
cane
Tige droite tirée du rotin et dont l'écorce a été coupée en étroites lanières.
☐ matériau de couverture du siège

94. canner v
cane, to
Garnir le fond, le dossier d'un siège avec des cannes de jonc, de rotin entrelacées.
V.a. **pailler**
☐ opération de rembourrage

95. capiton n m
tuft
Forme de garniture présentant un relief de creux et de bosses et un dessin géométrique en forme de losanges, produit par des plis du tissu (Figure 2).
Note.– À l'origine, *capiton* désignait une bourre de laine ou de soie servant de matériau de rembourrage.
☐ rembourrage

96. capitonnage n m
tufting
1) Opération qui consiste à relier des capitons sur une plate-forme rembourrée.
2) Ensemble des capitons.
☐ rembourrage

97. capitonner v
tuft, to
Rembourrer par un piquage d'espace en espace dans le but de former des capitons.
☐ opération de rembourrage

98. capitonneuse n f
button tufter machine
Appareil destiné à la fabrication de capitons sur un siège.
☐ machinerie

99. carcasse n f
Syn. de **bâti**

100. carreau n m
pillow ; throw pillow
Coussin de faible épaisseur constante, à plate-bande, utilisé pour recouvrir les plans rigides d'assise.
☐ rembourrage

101. carrelet n m
sail-needle
Grosse aiguille utilisée pour façonner des points de ficelle et exécuter des travaux de piquage.
Note.– On distingue plusieurs carrelets de différentes longueurs : les *carrelets droits*, les *carrelets à deux pointes*, les *carrelets courbes* et les *carrelets demi-courbes* ou *demi-lune*.
V.a. **aiguille**
☐ matériel de fixation

102. carrelet à deux pointes n m
double-point sail-needle
Carrelet dont les deux extrémités pointues permettent de coudre la bourre dans les deux sens sans avoir à la retourner.
☐ matériel de fixation

103. cartisane n f
Rosace de fils entrelacés, parfois ornée d'un gland, fixée aux angles de coussins ou au centre d'une crosse.
☐ matériau de recouvrement

104. carton à angléser n m
chipboard
Bandelette de carton servant à la fixation invisible d'un tissu par retournement.
Note.– On trouve également un *plastique à angléser*, en rouleau.
V.a. **anglésage**
☐ matériel de fixation

105. catir v
gloss, to
Opération qui consiste à donner du lustre à un tissu par un pressage à chaud.
☐ opération de rembourrage

106. causeuse n f
love seat
Petit canapé à deux places.
☐ siège

107. cavalier n m
conduit n m
crampillon n m
bed staple
Pointe en forme d'arceau, utilisée surtout pour la fixation des ressorts sur les traverses.
☐ matériel de fixation

108. ceinture n f
seat-rail
V.o. *seat rail*
Ensemble des traverses avant, arrière et latérales qui relient les pieds et les montants d'un siège.
☐ partie du bâti de siège

109. chaîne n f
warp
Ensemble des fils parallèles aux lisières d'un tissu.
V.a. **trame**
☐ rembourrage

110. chaîne de montage n f
assembly line
Ensemble des postes de travail et des machines nécessaires pour effectuer, par une série d'opérations, le rembourrage d'un meuble.
☐ rembourrage

111. chaise n f
armless chair
Siège à une place, à dossier, sans bras.
Note.– La distinction entre la *chaise* et le *fauteuil* s'établit suivant la présence ou l'absence de bras.
☐ siège

112. chaise longue n f
lounge chair
Chaise sur laquelle on peut s'allonger
☐ siège

113. chaise pliante n f
folding chair
Chaise dont le siège et les pieds se rabattent presque dans le plan du dossier pour occuper le minimum de place au stockage et en faciliter le déplacement.
☐ siège

114. chanfrein n m
chamfer
Bordure du bâti de siège dont la forme est biseautée pour faciliter le rabattage du tissu et le clouage.
☐ pièce du bâti de siège

115. charge n f
amount
Volume de matériau de rembourrage placé dans un siège
☐ rembourrage

116. chasse-clou n m
nail set
Outil servant à enfoncer profondément des clous.
☐ outillage

117. châssis n m
slip seat ;
loose seat
Cadre plan ou forme qui, dans certains sièges, double la ceinture ou s'encadre dans celle-ci pour en former la plate-forme, ou qui se place dans le dossier pour en faire des parties mobiles.
V.a. **bâti**
☐ pièce du bâti de siège

118. chauffeuse n f
chauffeuse
Chaise basse de repos qu'on utilisait autrefois pour s'asseoir près du feu.
☐ siège

119. chemin n m
Rangée de motifs d'un tissu, dans le sens chaîne.
☐ rembourrage

120. chenille n f
chenille
Passementerie faite avec du ruban de soie, effilé et tordu, rappelant par ses poils ceux de la chenille.
☐ matériau de recouvrement

121. chintz n m
chintz
Toile de coton imprimé glacé.
☐ matériau de couverture du siège

122. cintre n m
traverse supérieure du dossier n f
fronton n m
top rail
Traverse haute du dossier d'un siège (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

123. cisaille n f
cutting tool
Outil utilisé pour la coupe de fils d'acier ou de ressorts.
☐ outillage

124. ciseau à dégarnir n m
burin arrache-semence n m
ripping tool
Lame étroite à double biseau montée sur un manche en buis ou en plastique, utilisée avec un maillet pour enlever des broquettes (Figure 3).
V.a. **pied-de-biche**
☐ outillage

125. ciseaux n m pl
upholsterer's shear
Instrument formé de deux branches d'acier, tranchantes sur une partie de leur longueur (lame), réunies et croisées en leur milieu sur un pivot (entablure), et destiné à la découpe des étoffes.
☐ outillage

126. clip n m
clip
Pièce recourbée, en tôle, servant à la fixation des ressorts à arc sur un bâti de siège.
☐ matériel de fixation

127. clip à trois fourches n m
spring-edge clip
Clip composé de trois dents que l'on referme afin de retenir solidement des ressorts à arc au bâti d'un siège (Figure 4).
☐ matériel de fixation

128. clip de réparation n m
repair clip
Clip servant à réparer des ressorts à arc endommagés.
☐ matériel de fixation

129. cloison n f
divider
Division faite de toile à l'intérieur d'un coussin et destinée à empêcher la plume ou le duvet de se tasser.
☐ rembourrage

130. clou décorarif n m
decorative nail ; stud
Clou formé d'une calotte creuse et d'une pointe sertie, servant généralement à la fixation des tissus de couverture et formant une décoration (Figure 2).
Note.– Les clous décoratifs les plus courants sont les *perles* en demi-sphère et les *lentilles* à tête peu bombée.
☐ matériel de fixation

131. clouage n m
nailing
Opération qui consiste à fixer des clous.
☐ opération de rembourrage

132. cloueuse n f
marteau cloueur n m
pin tacker ; hammer tacker ; nailing gun
Outil électrique ou pneumatique dont on se sert pour fixer des clous apparents ou cachés.
☐ outillage

133. cloueuse pour clou décoratif n f
decorative nail tacker
Cloueuse servant à fixer des clous décoratifs.
☐ outillage

134. cloutage n m
studding
Opération qui consiste à décorer avec des

clous.
☐ opération de rembourrage

135. coiffe à ailette n f
butterfly pleat
Morceau de tissu plissé, employé pour cacher les pentures d'un canapé-lit lorsque celui-ci n'a pas d'accoudoirs.
☐ matériau de recouvrement

136. colle n f
glue
Matière gluante, adhésive, utilisée généralement en rembourrage pour assembler des plaques de mousse ou pour fixer celles-ci au bâti d'un siège.
☐ matériel de fixation

137. conduit n m
Syn. de **cavalier**

138. confident n m
confidante
V.o. *confidente*
Siège dont les deux places sont de part et d'autre d'un dossier en forme de S et qui permet aux personnes assises en sens inverse de parler à l'oreille.
☐ siège

139. console d'accotoir n m
front-post ; arm stump ; arm post
Pièce du bras de siège partant de la ceinture et supportant l'accotoir.
Note.– La console d'accotoir est dite *droite* lorsqu'elle se situe dans le prolongement des pieds avant, *reculée* lorsqu'elle est fixée en retrait sur les traverses de côté de la ceinture, *décalée* lorsqu'elle présente un changement de direction entre sa base et son sommet (Figure 1)
☐ pièce du bâti de siège

140. contresens n m
railroading
Disposition d'une pièce de tissu sur un meuble de telle sorte que les fils de chaîne (fils longitudinaux) soient parallèles au sol.
☐ rembourrage

141. contre-toile n f
Toile forte en jute fixée au bâti d'un siège pour renforcer les zones vides appelées à être habillées par un revêtement fragile (arrière du dossier, joue, etc.).
V.a. **toile de jute**
☐ toile

142. convertible n m
Syn. de **transformable**

143. convoyeur n m
conveyor
Transporteur automatique utilisé pour le déplacement d'un bâti de siège à rembourrer.
☐ équipement de rembourrage

144. coque n f
Syn. de **coquille**

145. coquille n f
coque n f
shell
Bâti monopièce constitué de matière plastique ou de mousse rigide moulée.
V.a. **bâti**
☐ bâti de siège

146. corde à guinder n f
spring-tying twine
Corde utilisée pour baisser des ressorts et les relier entre eux.
Note.– Les cordes à guinder se divisent en *cordes longitudinales, diagonales, transversales, intermédiaires, de rappel* et *de renfort*.
V.a. **corde de rappel**
☐ matériel de fixation

147. corde de rappel n f
return twine
Partie des cordes à guinder servant à renforcer le guindage par un retour.
V.a. **corde à guinder**
☐ matériel de fixation

148. corde passepoil n f
Syn. de **ganse**

149. corset n m
Partie étroite d'un ressort biconique.
☐ rembourrage

150. coudeuse n f
edge wire bending tool
Outil cylindrique servant à plier à angle droit un fil d'acier.
☐ outillage

151. coupe-étoffe n m
trimming knife
Couteau à large lame courbe qui sert à couper les toiles et les étoffes en fond de feuillure.
☐ outillage

152. coupe-lé n m
end cutter
Ciseau électrique servant à couper des lés de tissu.
☐ outillage

153. coussin n m
cushion
Enveloppe contenant un matériau de rembourrage, généralement entouré d'une housse fixe ou amovible (Figure 2).
☐ rembourrage

154. coussin double face n m
reversible cushion
Coussin recouvert d'un tissu d'ameublement sur ses deux faces et dont la forme permet de le retourner.
☐ rembourrage

155. coussin en L n m
half T cushion
Coussin placé aux extrémités d'un canapé lorsque les bras de ce dernier sont en retrait de la bordure.
☐ rembourrage

156. coussin simulé n m
Garniture qu'on souligne en devanture d'un siège par deux passepoils à distance d'une plate-blande afin d'imiter la présence d'un coussin.
V.a. **faux-coussin**
☐ rembourrage

157. couteau électrique à lame circulaire n m
round knife cutting machine
Couteau dirigé à l'aide d'une poignée et reposant sur une plate-forme dans laquelle se glisse une lame circulaire qui permet la coupe simultanée de plusieurs épaisseurs de tissu.
☐ outillage

158. couteau électrique à lame ve ticale n m
straight knife cutting machine
Couteau monté sur une plate-forme dans laquelle oscille une lame verticale qui permet la coupe simultanée de plusieurs épaisseurs de tissu.
☐ outillage

159. coutil-calle n m
ticking
Tissu de coton solide, blanc, écru ou rayé de gris, employé pour faire des enveloppes de coussin à cause de son tissage serré qui empêche la plume et le duvet de le traverser.
V.a. **nansouk**
☐ matériau de recouvrement

160. couture n f
sewing
Assemblage de deux morceaux d'étoffe par une suite de points exécutés avec du fil et une aiguille.
☐ opération de rembourrage

161. couture anglaise n f
French seam
Couture qui, tout en servant à assembler deux pièces de tissu, est utilisée également à des fins décoratives.
☐ opération de rembourrage

162. couverture n f
covering
1) Matériau (tissu, cuir, etc.) servant à recouvrir les éléments d'un rembourrage.
2) Opération qui consiste à poser un tissu d'ameublement sur un siège.
☐ rembourrage

163. couverture empochée n f
Syn. de **enveloppe**

164. couverture en plein n f
pull-over seat cover
Toute couverture autre que celle qui est employée en vue du recouvrement de coussins ou de faux-coussins.
☐ matériau de recouvrement

165. crampillon n m
Syn. de **cavalier**

166. crin n m
hair
Poil long et rude qui pousse au cou et à la queue de certains animaux, spécialement des chevaux, et utilisé comme matériau de remplissage en rembourrage.
Note.– Le crin est frisé afin de lui donner plus de souplesse.
☐ matériau d'origine animale

167. crin artificiel n m
artificial hair
Crin fabriqué à partir de la cellulose et parfois mélangé au crin animal.
☐ composé

168. crin caoutchouté n m
crin latexé n m
rubberized hair
Crin recouvert d'une fine pellicule de caoutchouc, ce qui donne une masse homogène propre au rembourrage d'un siège.
Note.– Le crin caoutchouté peut se mouler en forme et se travaille comme les mousses.
☐ composé

169. crin latexé n m
Syn. de **crin caoutchouté**

170. crosse n f
scroll
Partie arrondie de certains accoloirs et dossiers.
V.a. **volute**
☐ pièce du bâti de siège

171. croûte n f
skim
Partie extérieure durcie d'une mousse de rembourrage pendant sa cuisson, c'est-à-dire au moment où elle passe d'un état semi-liquide à l'état solide.
Note.– La croûte du dessus est appelée *chapeau* et celle du dessous, *semelle*.
☐ rembourrage

172. cuir n m
leather
Peau des animaux séparée de la chair, tannée et préparée, utilisée parfois en vue du recouvrement des meubles.
☐ matériau de couverture du siège

D

173. damas n m
damask
Tissu façonné à dessin ton sur ton, dont le fond est brillant et le dessin mat, obtenu par l'opposition d'armures satin.
☐ matériau de couverture du siège

174. décatir v
fade, to
Débarrasser une étoffe du lustre que lui ont donné les apprêts.
☐ opération de rembourrage

175. dégarnir v
strip, to
Déclouer les couvertures d'un siège et enlever les matériaux de rembourrage.
☐ opération de rembourrage

176. dégarnissage n m
stripping
Opération qui consiste à dégarnir un meuble, c'est-à-dire enlever tous les éléments d'un rembourrage.
☐ opération de rembourrage

177. dégraisser v
trim, to
Couper au maximum les remplis d'étoffe afin de supprimer les surépaisseurs susceptibles de nuire à l'aspect extérieur de la couverture d'un siège.
☐ opération de rembourrage

178. densité n f
density
Poids d'une mousse par rapport à son volume.
Note.– D'une manière générale, plus une mousse est dense, plus elle est ferme. Cependant, à densité égale, une mousse peut avoir plusieurs souplesses.
☐ rembourrage

179. déroulage du tissu n m
fabric spreading

Opération qui consiste à dérouler des lés de tissu sur une table de coupe suivant la longueur requise par un patron et correspondant généralement au tissu nécessaire pour recouvrir un siège.
☐ opération de rembourrage

180. **dérouleur de tissu** n m
cloth spreader ;
cloth spreading machine
Appareil manuel ou motorisé, installé sur une table de coupe et utilisé pour dérouler du tissu et faire des piles de plusieurs centimètres.
☐ équipement de rembourrage

181. **devanture** n f
front seat
Partie avant d'un siège (Figure 2).
V.a. **bordure**
☐ rembourrage

182. **divan** n m
divan
Canapé sans bras ni dossier pouvant servir de lit de repos.
☐ siège

133. **dôme de silence** n m
Syn. de **patin**

184. **dossier** n m
back
Surface plane ou courbe d'un siège, en plan et en élévation, formant avec l'assise un angle d'ouverture variable suivant la destination du siège et servant à l'appui du dos (Figure 2).
☐ partie du bâti de siège

185. **dossier en confessionnal** n m
wing-back
Dossier doté d'une avance rembourrée dans le prolongement du bras, permettant d'appuyer la tête sur le côté.
V.a. **fauteuil à oreilles**
☐ partie du bâti de siège

186. **dossier en éventail** n m
fan back ;
sheif back
Dossier évasé en forme d'éventail ouvert, fait à l'aide de tubes ou de points de piqûre et utilisé surtout pour orner les sièges de style.
☐ partie du bâti de siège

187. **dossier en médaillon** n m
French back
Dossier de forme ronde ou ovale.
V.a. **fauteuil en médaillon**
☐ partie du bâti de siège

188. **droit fil** n m
Manière de tendre un tissu de façon que les fils de chaîne et les fils de trame soient perpendiculaires et bien droits.
☐ rembourrage

189. **duite** n f
pick
Passage du fil de trame en travers d'un tissu, d'une lisière à l'autre.
☐ rembourrage

190. **duvet** n m
down
Plumes d'oisillon, de canard, d'oie ou d'un autre oiseau aquatique, dont la longueur ne dépasse pas 2,5 cm et dont le poids n'excède pas quinze pour cent du poids de toutes les plumes présentes.
Note.– On retrouve également du *demi-duvet* et du *duvet trois-quarts*, chacun ayant une fonction particulière.
☐ matériau d'origine animale

191. **duvet d'eider** n m
eider-down
Duvet provenant d'un gros canard sauvage vivant sur le bord des côtes de Norvège et du Groenland.
☐ matériau d'origine animale

E

192. **échancrure** n f
Y-cut
Ouverture pratiquée en angle dans une toile ou un tissu de façon à pouvoir contourner un montant ou une traverse de siège.
Note.– Les échancrures peuvent se ramener à trois types : l'*échancrure d'angle*, l'*échancrure de face* ou *en Y* et l'*échancrure sur courbe*.
☐ opération de rembourrage

193. **écrou encastré** n m
tee nut
V.o. *T-nut*
Pièce de métal percée d'un trou fileté, fixée

sous les coins des quatre traverses d'un siège et dans laquelle on visse les pieds destinés à soutenir un meuble.
[] matériel de fixation

194. effilé n m
Passementerie constituée d'une tête en forme de galon et supportant une jupe simple faite de fils coupés ou bouclés.
V.a. **frange**
[] matériau de recouvrement

195. emballage n m
stuffing covering
Opération qui consiste à envelopper des fibres de rembourrage d'une toile (toile d'embourrure).
[] opération de rembourrage

196. émerillon n m
swivel
Instrument comportant un crochet tournant autour d'un point fixe sur lequel est accrochée une natte de crin qu'on déroule par tension.
[] outillage

197. empilage du tissu n m
matelassage n m
fabric piling
Opération qui consiste à placer par superposition une ou plusieurs épaisseurs de tissu en vue d'en faire une coupe simultanée et rapide.
[] opération de rembourrage

198. emporte-pièce n m
cloth cutter
Outil doté d'une extrémité ronde et acérée, utilisé pour découper et enlever d'un seul coup des pièces de forme déterminée dans du tissu, du cuir, du carton, de la mousse, etc.
[] outillage

199. ensacheuse n f
sacker
Appareil servant à mettre en sac des plumes, du duvet ou tout autre matériau de rembourrage.
[] machinerie

200. ensemble composable n m
sectional
Mobilier composé de sièges modulaires qui, une fois réunis, peuvent former une causeuse, un canapé ou tout autre modèle de siège.
V.a. **siège modulaire**
[] siège

201. entage n m
enture n f
Morceau de tissu en forme de ligne brisée que l'on coud sur un siège pour favoriser une disposition symétrique de motifs ou pour ajuster le dossier et les accotoirs.
V.a. **rallonge ; ampleur**
[] matériau de recouvrement

202. entoilage n m
inside-back cover
Morceau de tissu ou d'autre matière couvrant la face arrière d'un dossier à bois apparent.
Note – Au Québec, *entoilage* désigne également l'opération qui consiste à recouvrir d'une toile un matériau de rembourrage ou une pièce d'un bâti.
[] toile

203. entre-jambes n m
V.o. **entrejambes**
Espace compris entre les pieds d'un siège.
[] rembourrage

204. entrejambe n m
entretoise n f
center rail ; cross-brace
Assemblage de traverses disposées en parallèle, en carré, en croisillon, reliant les pieds à une légère hauteur au-dessus du sol, sous la plate-forme d'un siège (Figure 1).
[] pièce du bâti de siège

205. entrejambes n m
V.o. de **entre-jambes**

206. entretoise n f
Syn. de **entrejambe**

207. enture n f
Syn. de **entage**

208. enveloppe n f
couverture empochée n f
casing

Sac de toile contenant les matériaux de rembourrage d'un coussin, d'un siège ou d'un dossier.
☐ matériau de recouvrement

209. épingle n f
pin
Petite tige de métal, pointue à une extrémité et garnie d'une boule à l'autre extrémité (tête), utilisée pour maintenir provisoirement deux étoffes.
V.a. **houseau**
☐ outillage

210. épingle de suspension n f
edge spring
Élément formé d'un fil d'acier qui s'accroche sur des ressorts à arc pour réaliser une suspension (Figure 4).
☐ matériel de suspension de siège

211. équerre n f
corner block
Morceau de bois triangulaire collé et vissé au niveau des montants d'un meuble pour les renforcer (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

212. établi de coupe n m
table de coupe n f
worktable ; cutting table
Table utilisée pour étendre et découper des étoffes d'ameublement.
☐ équipement de rembourrage

213. étoupe n f
tow
Déchet de la filature du lin et du chanvre, utilisé comme matériau de rembourrage.
☐ matériau d'origine végétale

F

214. fauteuil n m
armchair
Siège à dossier et à bras, pour une personne.
☐ siège

215. fauteuil à oreilles n m
wing-chair
Fauteuil comportant de chaque côté, en haut du dossier, un retour parallèle aux bras.
V.a. **dossier en confessionnal**
☐ siège

216. fauteuil baquet n m
bucket chair
Fauteuil formé d'une coquille monopièce constituant le dossier et les accoudoirs et à laquelle on fixe un fond rembourré.
☐ siège

217. fauteuil berçant pivotant n m
swivel rocker
Fauteuil monté sur pivot et tournant sur 360°, ordinairement par section de 90°.
☐ siège

218. fauteuil berçant sur base stable n m
rocking chair
Fauteuil doté d'une base fixe formée de pièces de bois courbes reliées au-dessous du siège au moyen de ressorts hélicoïdaux.
☐ siège

219. fauteuil bridge n m
Fauteuil moderne, léger, possédant de petits accotoirs.
☐ siège

220. fauteuil club n m
club chair
Fauteuil de cuir large et profond.
☐ siège

221. fauteuil crapaud n m
squat chair
Fauteuil évasé et bas, doté d'une bosse.
☐ siège

222. fauteuil d'angle n m
corner chair
Fauteuil dont le dossier est formé de deux coussins généralement amovibles constituant un angle droit et servant à réunir des sièges modulaires dans l'angle d'un mur.
☐ siège

223. fauteuil en médaillon n m
Fauteuil à dossier ovale, en forme de médaillon.
V.a. **dossier en médaillon**
☐ siège

224. fauteuil inclinable n m
recliner ;
reclining chair

Fauteuil berçant ou stable en position droite, et dont le dossier peut basculer vers l'arrière et s'arrêter à différentes positions.
V.a. **fauteuil relax**
☐ siège

225. fauteuil inclinable d'encombrement réduit n m
wall free recliner ;
space-saving recliner ; next-to-the-wall recliner

Fauteuil doté d'un mécanisme au moyen duquel le dossier du siège reste immobile sur un plan horizontal lorsque le fauteuil est articulé, ce qui permet une économie d'espace et empêche le dossier de donner contre le mur.
V.a. **mécanisme protège-mur**
☐ siège

226. fauteuil-lit n m
chair-bed ;
chair-bedstead

Fauteuil pouvant se transformer en lit par déploiement de l'assise.
V.a. **canapé-lit**
☐ siège

227. fauteuil poire n m
bean bag seat

Fauteuil sans carcasse, formé simplement d'un sac rempli de billes de polystyrène.
☐ siège

228. fauteuil relax n m
La-z-boy chair

Fauteuil articulé, spécialement conçu pour permettre au corps de prendre diverses positions de relaxation.

Note.– L'appellation **La-z-boy** est un nom déposé.
V.a. **fauteuil inclinable**
☐ siège

229. fauteuil suspendu n m
glider chair

Fauteuil dont le dossier, les accoudoirs et le siège sont soutenus par des pièces de bois montées sur billes et placées au-dessus d'une base stable.
☐ siège

230. fauteuil Voltaire n m

Fauteuil au siège bas, dont le dossier élevé et cambré est légèrement incliné vers l'arrière.
☐ siège

231. faux-coussin n m

Garniture dont la structure et le montage donnent l'illusion d'un coussin mobile.
V.a. **coussin simulé**
☐ rembourrage

232. fer à coussin n m
Syn. de **tôle à coussin**

233. fer à vapeur n m
steam generator

Appareil électrique destiné à produire la vapeur nécessaire au traitement des tissus d'ameublement.
☐ machinerie

234. fer auxiliaire n m
Syn. de **tôle à coussin**

235. fermeture à glissière n f
zipper

Ruban comprenant de petits crochets en métal ou en plastique, pouvant s'ouvrir ou se fermer au moyen d'un curseur et utilisé parfois en rembourrage pour fermer des enveloppes de coussin.
☐ matériel de fixation

236. feuillard n m
spring bar

Bande plate de métal, de 1 à 2 cm de largeur, entrelacée dans la base des ressorts coniques et servant parfois à remplacer des sangles.
V.a. **sangle d'acier**
☐ matériel de suspension de siège

237. feuillard à anglaiser n m
blind tacking strip

Petite bande métallique dont les entailles permettent de suivre les contours des extérieurs de siège, ce qui supprime les coutures à la main.
V.a. **plomb à picot**
☐ matériel de fixation

238. feuille de mousse n f
slab of foam ;
slab stock foam

Morceau de mousse à rembourrer, de

faible épaisseur et de forme rectangulaire.

Note.– Au-dessus de 4 ou 5 mm d'épaisseur, la feuille de mousse reçoit le nom de *plaque*.

☐ matériau de remplissage

239. feuillure n f
rabbet

Entaille pratiquée dans la partie du bâti où l'on agrafe le tissu d'ameublement lorsque le meuble rembourré laisse paraître des surfaces en bois.

☐ rembourrage

240. feutre n m
felt ;
felted stuffing

Nappage serré et fait de laine ou de poil aggluti né et foulé, utilisé comme matériau de rembourrage.

☐ composé

241. feutre de coton n m
ouate n f
cotton felt ;
batting

Nappage fait d'un mélange à prédominance de fibres de coton de couleur blanchâtre ainsi que de fibres blanches de diverses natures (Figure 6).

Note.– Ce matériau est parfois désigné sous le nom déposé de **Tufflex**.

☐ composé

242. fibre animale n f
animal fiber

Fibre tirée de divers animaux (laine, soie, crin, etc.).

☐ matériau d'origine animale

243. fibre artificielle n f
regenerated polymer fiber

Fibre chimique obtenue à partir de cellulose régénérée ou modifiée.

Note.– Le *modal*, la *viscose* et l'*acétate* sont à base de fibres de cellulose régénérée.

☐ rembourrage

244. fibre chimique n f
man made fiber

Fibre créée et fabriquée industriellement par l'homme à partir soit de substances macromoléculaires, naturelles, transformées sous l'action d'agents chimiques, soit de substances créées par synthèse chimique.

Note.– Les *fibres chimiques* comprennent les *fibres synthétiques* et les *fibres artificielles*.

☐ rembourrage

245. fibre de rembourrage n f
fiber stuffing

Filament d'origine animale, végétale ou chimique qui, une fois aggloméré, constitue une masse plus ou moins élastique, généralement douce, utilisée comme matériau de rembourrage.

☐ matériau de remplissage

246. fibre synthétique n f
synthetic fiber

Fibre chimique obtenue à partir de macromolécules linéaires qui, après transformation (synthèse), aboutissent à la création de produits n'ayant aucun rapport avec les éléments de départ.

Note.– L'*acrylique*, la *chlorofibre*, le *polyamide*, le *polyester* et la *fibre de verre* sont à base de fibres synthétiques.

☐ rembourrage

247. fibre textile n f
textile fiber

Fibre caractérisée par sa flexibilité, sa finesse, sa grande longueur par rapport à son diamètre, qui la rendent apte à des applications textiles.

☐ rembourrage

248. fibre végétale n f
vegetable fiber

Fibre produite par des végétaux (crin d'Afrique, sisal, varech, tampico, coco, kapok, etc.).

☐ matériau d'origine végétale

249. ficelle à piquer n f
stitching twine

Corde mince utilisée pour la fixation des ressorts sur les sangles d'un siège et pour le piquage des garnitures.

☐ matériel de fixation

250. fil n m
thread

Brin filé et tordu, utilisé en vue de la réalisation de coutures.

Note.– Parmi les principales catégories de

fils, nous retrouvons les *fils simples*, les *fils retors*, les *fils guipés* et les *fils continus*.
☐ matériel de fixation

251. finition n f
outsiding
Ensemble d'opérations visant à donner à un siège une apparence extérieure soignée.
☐ opération de rembourrage

252. fixe-ressort n m
agrafeuse fixe-ressort n f
klinch-it-tool
Agrafeuse à long manche employée pour fixer des ressorts aux sangles d'un siège (Figure 3).
☐ outillage

253. flèche n f
Ligne suivant le bombé d'une assise ou d'un coussin.
☐ rembourrage

254. flocon de mousse n m
Syn. de **mousse déchiquetée**

255. fond n m
seat
Surface des sièges sur laquelle on s'assoit.
V.a. **assise**
☐ rembourrage

256. frange n f
fringe
Passementerie faite d'une jupe ouvragée, plus ou moins longue, clouée ou cousue au bas de la ceinture d'un siège.
V.a. **effilé ; passementerie ; volant**
☐ matériau de recouvrement

257. frangette n f
ruching
Frange à brins courts fixée au bas des dossiers de certains sièges.
☐ matériau de recouvrement

258. fronceur n m
puckering machine
Appareil utilisé pour plisser les étoffes par l'exécution de fronces.
☐ machinerie

259. fronton n m
Syn. de **cintre**

260. fuite n f
pitch ;
sitting angle
Inclinaison donnée à un fond de siège, vers l'arrière.
☐ rembourrage

261. fût n m
Syn. de **bâti**

G

262. gabarit n m
Syn. de **calibre**

263. gabarit n m
template
Modèle en papier ou en carton servant à la coupe en forme d'un morceau de tissu.
V.a. **patron**
☐ rembourrage

264. galon n m
gimp ;
braid
Bande plus ou moins large, tissée exactement comme un tissu, soit ton sur ton, soit plusieurs tons en relief et destinée à border ou à orner un siège.
V.a. **passementerie**
☐ matériau de recouvrement

265. ganse n f
corde passepoil n f
welt cord ;
seaming cord
Cordonnet fait de coton ou d'une matière synthétique, utilisé pour la confection de passepoils.
☐ matériel de fixation

266. garnir v
Syn. de **rembourrer**

267. garnissage n m
Syn. de **rembourrage**

268. garniture n f
Ensemble des éléments d'un rembourrage (matériel de suspension, matériaux de rem-

plissage et de recouvrement) destinés à apporter confort et souplesse à un siège.
V.a. **bourre**
☐ rembourrage

269. garniture à épaisseur n f
Syn. de **garniture piquée**

270. garniture à pelote n f
Garniture constituée par un rembourrage non piqué, généralement de faible épaisseur et légèrement bombé.
☐ garniture

271. garniture à tableau n f
Garniture d'un dossier de siège à bois apparent dont les bourrelets ne sont pas à l'aplomb, mais inclinés à environ 45°, comme un large chanfrein qui serait exécuté sur les bords de la garniture.
☐ garniture

272. garniture boutonnée n f
Garniture dont le recouvrement est peu tendu et agrémenté de boutons et de bouffettes (nœuds bouffants de passementerie).
☐ garniture

273. garniture classique n f
Garniture faite de matériaux dits traditionnels (fibres, plumes, sangles de jute, etc.).
☐ garniture

274. garniture en cuvette n f
garniture piquée en cuvette n f
Garniture dont les bords sont en pente vers l'intérieur du plan d'assise afin de recevoir un coussin ou une garniture capitonnée.
☐ garniture

275. garniture piquée n f
garniture à épaisseur n f
Garniture dont la charge de crin est emballée dans une toile et piquée par des points de ficelle afin d'obtenir la forme désirée.
☐ garniture

276. garniture piquée en cuvette n f
Syn. de **garniture en cuvette**

277. gland n m
tassel
Ornement de passementerie décoratif ayant la forme du fruit dont il a pris le nom.
☐ matériau de recouvrement

278. gouttière n f
Creux causé par un défaut de piquage du bourrelet.
☐ rembourrage

279. grille de rehaussement n f
Plaque de mousse de latex que des alvéoles traversent de part et d'autre.
V.a. **plaque alvéolée**
☐ matériau de remplissage

280. guindage n m
spring-tying
1) Opération qui consiste à maintenir et à brider des ressorts biconiques à l'aide de cordes à guinder.
2) Ensemble formé par les ressorts et les cordes de fixation (cordes à guinder).
☐ rembourrage

281. guindage en huit n m
eight-knot tie ;
eight-way tie ; French tie ; diagonal tie ; union jack tie
Guindage où quatre cordes à guinder entrecroisées sont fixées à des ressorts biconiques au moyen de deux passages par corde (huit passages au total), utilisé surtout en literie pour de très grands guindages (Figure 5).
☐ rembourrage

282. guindage en quatre n m
four-knot tie ;
English tie
Guindage où deux cordes sont disposées en croix sur le pavillon d'un ressort biconique et y sont retenues par quatre passages (Figure 5).
☐ rembourrage

283. guinder v
tie, to
Fixer un certain nombre de ressorts et les maintenir à une hauteur déterminée dans une position convenable (position verticale ou plus exactement très légèrement inclinée vers l'avant) à l'aide de cordes ou de fils d'acier.
☐ opération de rembourrage

H

284. houseau n m
V.o. **houzeau**
skewer

Solide épingle à tête ronde de grande dimension utilisée en vue de la fixation provisoire d'un tissu (Figure 3).
V.a. **épingle**
☐ matériel de fixation

285. housse n f
slip cover

Enveloppe fixe ou amovible servant à recouvrir des coussins.
☐ matériau de recouvrement

286. houzeau n m
V.o. de **houseau**

I

287. isolateur n m
insulator

Pièce de tissu interposée dans certains sièges entre la bourre et la suspension afin de réduire les zones creuses et empêcher les matériaux de rembourrage de pénétrer entre les parties dures de la suspension.
☐ toile

J

288. jaconas n m
Syn. de **toile de dessous**

289. jacquard n m
jacquard

Tissu fabriqué au moyen d'un métier Jacquard et comportant de multiples dessins.
Note.– Un *métier Jacquard* est un métier à tisser inventé par Joseph-Marie Jacquard au XVIII[e] siècle. Le tissage exige qu'on soulève dans un ordre précis, au moyen de chapelets de cartons perforés, un certain nombre de fils de chaîne à chaque passage d'une navette.
☐ matériau de couverture du siège

290. jersey n m
jersey

Tissu élastique, constitué de mailles accrochées les unes aux autres, et utilisé sur une matière souple comme la mousse.
☐ matériau de couverture du siège

291. jeu de ressort n m
bloc-ressort n m
innerspring unit
V.o. *inner spring unit ; marshall unit ; pocket spring*

Groupe de ressorts formant un ensemble qui correspond à la surface des dossiers et des fonds de siège et fixé à ceux-ci au moyen d'un ressort hélicoïdal continu relié à la tige de contour (Figure 4).
☐ ressort

292. jonc n m
rush

Tige d'une plante herbacée flexible qui croît dans les lieux humides, utilisée dans la confection des liens, d'ouvrages de sparterie, de vannerie ou pour ceinturer un guindage suspendu.
☐ matériau de couverture du siège

293. jonc à picot n m
Syn. de **plomb à picot**

294. joue n f

Partie garnie des accotoirs, située entre les bras, la console d'accotoir, le fond et le dossier d'un siège.
V.a. **joue extérieure ; joue intérieure**
☐ partie du bâti de siège

295. joue extérieure n f
outside-arm

Joue considérée comme un prolongement du dossier et faisant face au côté extérieur (Figure 2).
V.a. **joue**
☐ partie du bâti de siège

296. joue intérieure n f
inside-arm

Joue considérée du côté interne du bras de siège et touchant directement au dossier (Figure 2).
V.a. **joue**
☐ partie du bâti de siège

297. jupe n f
Partie d'une frange constituée par les brins qui pendent de la tête.
☐ matériau de recouvrement

L

298. lacet à crin n m
hair lace
Arc de ficelle disposé sur la toile forte et destiné à recevoir et à maintenir le crin.
☐ matériel de fixation

299. laize n f
fabric width
Largeur d'une étoffe entre les deux lisières.
V.a. **lé**
☐ matériau de recouvrement

300. lame de couteau n f
Point de ficelle très serré, piqué sur un bourrelet fin pour former un angle vif.
☐ rembourrage

301. lampas n m
lampas
Tissu façonné en fond satin sur lequel se détache le dessin par effet d'armures et de couleurs différentes.
☐ matériau de couverture du siège

302. latex n m
latex
Liquide blanc, plus rarement jaune ou orangé, sécrété par certains végétaux et employé dans la fabrication de mousses de rembourrage.
☐ rembourrage

303. lé n m
length
Hauteur quelconque d'un tissu dans toute sa largeur.
V.a. **laize**
☐ matériau de recouvrement

304. lézarde n f
Galon étroit, à bords festonnés, servant à recouvrir les jointures entre les étoffes et le bâti d'un siège.
☐ matériau de recouvrement

305. ligature n f
ligature
Attache d'un jonc ou d'un fil de fer aux pavillons des ressorts guindés.
☐ rembourrage

306. lisière n f
selvage
V.o. *selvedge*
Bord longitudinal d'une étoffe constitué par des fils de chaîne plus gros ou plus serrés ou plus résistants pour pallier les inconvénients de la tension de la trame.
☐ matériau de recouvrement

M

307. machine à border les volants n f
skirt hemming machine
Machine destinée à ourler des volants enroulés autour d'une bobine.
☐ machinerie

308. machine à bourrer les coussins n f
presse à coussin n f
presse de remplissage des coussins n f
cushion-filling machine ; cushion stuffer
Appareil fonctionnant pneumatiquement ou mécaniquement (au moyen de pédales), employé pour remplir des coussins de bourre.
V.a. **tôle à coussin**
☐ machinerie

309. machine à coudre n f
sewing machine
Machine électrique utilisée afin d'assembler, remplier des étoffes au moyen de fils et exécuter des points de piqûre.
☐ machinerie

310. machine à passepoiler n f
boxing machine
Machine utilisée afin de coudre ou de coller des passepoils aux plates-bandes de coussin ou de siège.
☐ machinerie

311. maillet n m
mallet
Marteau de bois ou de caoutchouc, employé en rembourrage pour frapper sur l'un

ou l'autre des outils de dégarnissage (Figure 3).
☐ outillage

312. maillon n m
stabilisateur de ressort à arc n m
wire stake ;
connecting link ; hinge link
Tige d'acier recourbée aux extrémités et servant à relier transversalement les ressorts à arc afin de conférer au siège une double flexibilité (Figure 4).
☐ matériel de fixation

313. manchette n f
armrest pad
Garniture de la partie supérieure des accotoirs d'un siège où doit s'appuyer l'avant-bras (Figure 1).
Note.– Les manchettes des sièges de style peuvent avoir trois formes : les *manchettes haricot*, les *manchettes piquées* et les *manchettes cylindriques*.
V.a. **accoudoir**
☐ partie du bâti de siège

314. marabout n m
boucle edging
Passementerie décorative formant des bouclettes que l'on utilise surtout pour remplacer le passepoil.
V.a. **passepoil**
☐ matériau de recouvrement

315. marge n f
upholstery allowance
Surplus de bourre et de tissu prévu par le rembourreur afin d'en faciliter la pose.
☐ rembourrage

316. maroquin n m
morocco
1) Cuir de chèvre généralement coloré, assez souple, utilisé parfois pour la couverture des sièges.
2) Par extension, cuir de mouton présentant un aspect similaire.
☐ matériau de couverture du siège

317. marteau agrafeur n m
Syn. de **agrafeuse**

318. marteau cloueur n m
Syn. de **cloueuse**

319. marteau de rembourreur n m
marteau de tapissier n m
upholsterer's tack hammer
Marteau fin possédant une panne parfois aimantée servant à retenir les clous et les broquettes, et un pied-de-biche permettant d'enlever les semences appointées (Figure 3).
Note.– Lorsque la panne est aimantée, ce marteau est parfois appelé un *magnétique*.
V.a. **ramponneau**
☐ outillage

320. marteau de tapissier n m
Syn. de **marteau de rembourreur**

321. matelassage n m
Syn. de **empilage du tissu**

322. matériau neuf retransformé n m
new reworked material
Matériau de rembourrage fabriqué à partir d'un produit déjà manufacturé pour une utilisation quelconque (n'ayant pas fait l'objet d'un premier usage) et qui a été par la suite déchiqueté, coupé ou réduit à l'état fibreux.
☐ matériau de remplissage

323. matrice n f
die
Pièce de l'appareillage d'une presse à bouton dans laquelle se placent l'étoffe et les deux parties d'un bouton.
☐ outillage

324. mécanisme à mémoire n m
swivel and return mechanism
Mécanisme permettant à un siège de pivoter sur 90° à gauche et à droite et de revenir automatiquement au centre.
☐ rembourrage

325. mécanisme protège-mur n m
wall hugger mechanism
Mécanisme de fauteuil inclinable permettant au dossier du siège de rester immobile lorsque le fauteuil est articulé, ce qui favorise une économie d'espace et empêche le dossier de donner contre le mur.
V.a. **fauteuil inclinable d'encombrement réduit**
☐ rembourrage

326. méridienne n f
méridienne
Chaise longue comportant trois dossiers :

une tête à haut dossier, un pied à dossier plus bas et un dossier long allant en déclinant de l'un à l'autre.
☐ siège

327. métrage n m
cover yardage
Quantité d'étoffe nécessaire au recouvrement d'un siège.
☐ rembourrage

328. mètre n m
rule
Règle ou ruban gradué d'une longueur d'un mètre.
☐ outillage

329. mise en blanc n f
Pose de la toile blanche servant de finition préalable à la couverture du siège.
V.a. **blanc (en)**
☐ opération de rembourrage

330. mise en crin n f
hair application
Opération qui consiste à placer des poignées de crin bien cardées dans des lacets à crin.
☐ opération de rembourrage

331. montant n m
post ;
upright ; slat
Pièce verticale ou oblique d'un bâti ou d'un châssis de siège sur laquelle s'appuient les traverses ou les matériaux de rembourrage (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

332. montant arrière des oreilles n m
wing-slat
Montant entrant dans la composition d'un bâti de fauteuil à oreilles, situé de chaque côté du dossier et servant d'appui aux oreilles (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

333. montant avant des oreilles n m
wing-post
V.o. *wing post*
Montant du bâti d'un fauteuil à oreilles, généralement courbe et reposant sur le bras du fauteuil (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

334. montant extérieur du dossier n m
back post
V.o. *back-post*
Montant du bâti d'un fauteuil, situé à chaque extrémité du dossier et servant de support à la carcasse (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

335. montant intérieur du dossier n m
back slat ;
back upright rail
Montant du bâti d'un fauteuil, placé à l'intérieur du dossier et servant de point d'appui aux toiles et aux matériaux de rembourrage (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

336. moule n m
button mould
Forme recouverte de tissu, destinée à faire des boutons.
☐ matériel de fixation

337. mousse n f
foam
Matériau de garnissage élastique à base de caoutchouc ou de matières synthétiques, constitué d'alvéoles produites au moyen de procédés physiques ou chimiques (Figure 6).
☐ matériau de remplissage

338. mousse agglomérée n f
agglomousse n f
mousse liée n f
Mousse ferme que l'on a reconstituée à partir de flocons de mousse.
☐ matériau d'origine chimique

339. mousse bombée n f
crowned foam pad
Mousse à laquelle on donne un effet convexe, soit par le biseautage des côtés, soit par l'addition de feuilles de mousse sous le centre de la plaque afin d'éviter une illusion de platitude, voire de creux.
☐ matériau de remplissage

340. mousse coupe-feu n f
foam barrier ;
fire-retardant foam
Mousse ignifugée, placée sous le tissu de couverture d'un siège et servant à éviter la propagation du feu.
☐ matériau d'origine chimique

341. mousse d'uréthane n f
urethane foam
Mousse de polyuréthane utilisée, à l'état rigide, dans la fabrication des bâtis de siège et, à l'état flexible, comme matériau de remplissage.
V.a. **mousse de polyuréthane**
☐ matériau d'origine chimique

342. mousse de caoutchouc n f
Caoutchouc spongieux dans lequel a été dissous du gaz neutre, chimiquement inerte.
V.a. **mousse de latex**
☐ matériau d'origine chimique

343. mousse de latex n f
latex foam
Mousse produite par une émulsion de latex formant de multiples petites cellules perméables à l'air.
Note.– La différence entre la *mousse de caoutchouc* et la *mousse de latex* est la suivante : la *mousse de latex* est un matériau spongieux produit à partir de latex de caoutchouc n'ayant jamais été coagulé ni solidifié ; la *mousse de caoutchouc* est un matériau spongieux produit à partir de caoutchouc qui a déjà été coagulé ou solidifié.
V.a. **mousse de caoutchouc**
☐ matériau d'origine chimique

344. mousse de polyéther n f
Mousse ayant pour produit de base un polyol à chaîne polyéther mélangé avec d'autres produits de synthèse.
Note.– Les mousses de polyéther sont parfois appelées *mousses traditionnelles*.
V.a. **mousse de polyuréthane**
☐ matériau d'origine chimique

345. mousse de polyuréthane n f
polyurethane foam
Mousse à base de matières plastiques souples, utilisée soit à l'état rigide (fabrication de bâtis), soit à l'état flexible (matériau de remplissage), suivant le traitement chimique auquel elle est soumise.
V.a. **mousse plastique ; mousse d'uréthane ; mousse de polyéther**
☐ matériau d'origine chimique

346. mousse déchiquetée n f
flocon de mousse n m
chipped foam
Mousse ayant été déchirée irrégulièrement en petits morceaux.
☐ matériau de remplissage

347. mousse haute élasticité n f
high resiliency foam
Mousse constituée de longues chaînes moléculaires obtenues grâce à des polyols de polyéther élaborés, ce qui lui confère plus d'élasticité.
☐ matériau d'origine chimique

348. mousse liée n f
Syn. de **mousse agglomérée**

349. mousse moulée n f
molded foam ;
formed-foam unit
Mousse façonnée dans la forme où elle doit être utilisée.
☐ matériau de remplissage

350. mousse plastique n f
plastic foam
Mousse fabriquée à partir de différents procédés de polymérisation.
V.a. **mousse de polyuréthane**
☐ matériau d'origine chimique

351. moustache n f
Petite piqûre placée sous le bourrelet d'une devanture de siège galbée et destinée à éviter que la toile blanche forme un creux à cet endroit.
☐ rembourrage

N

352. nansouk n m
V.o. **nanzouk**
mainsook
Tissu de coton très fin, très serré et très apprêté, utilisé pour la confection d'enveloppes devant contenir du duvet.
V.a. **coutil-calle**
☐ matériau de recouvrement

353. nanzouk n f
V.o. de **nansouk**

354. nettoyeur de plume n m
feather washer

Machine employée pour nettoyer les plumes et les duvets avant leur utilisation comme matériau de rembourrage.
☐ machinerie

355. non-tissé n m
V.o. **nontissé**
nonwoven fabric
Matériau de recouvrement obtenu par l'assemblage entre elles de fibres suivant des procédés chimiques ou physiques, autres que le tissage ou le tricotage.
V.a. **vinyle**
☐ matériau de couverture du siège

356. nontissé n m
V.o. de **non-tissé**

O

357. onglet n m
miter
V.o. *mitre*
Mode de pliage à 45° d'un galon dans l'angle droit d'une feuillure.
☐ rembourrage

358. oreille n f
wing
Avance rembourrée dans le prolongement du bras d'un fauteuil, située à la hauteur de la partie supérieure du dossier et permettant d'appuyer la tête sur le côté (Figure 2).
☐ partie du bâti de siège

359. ottomane n f
ottoman
Grand canapé à dossier concave revenant dessiner deux demi-cercles à l'aplomb des pieds antérieurs.
☐ siège

360. ouate n f
Syn. de **feutre de coton**

361. ourlet n m
hem
Repli d'étoffe terminant un bord.
V.a. **rempli ; pli**
☐ rembourrage

362. outil à bourrer n m
Syn. de **rembourroir**

363. outil à cambrer n m
spring en forming tool
Outil permettant de replier sur lui-même un ressort d'une, deux ou trois boucles.
V.a. **outil à cintrer**
☐ outillage

364. outil à cintrer n m
bending tool ;
bender
Instrument formé d'un levier fixé sur une base de métal dans laquelle on glisse un ressort à arc pour en recourber les extrémités.
V.a. **outil à cambrer**
☐ outillage

P

365. pailler v
rush, to
Garnir de paille tressée.
V.a. **canner**
☐ opération de rembourrage

366. palmette n f
Petit montant vertical plat reliant soit la ceinture ou le petit dossier au cintre, soit la ceinture aux accotoirs d'un siège.
V.a. **balustre**
☐ pièce du bâti de siège

367. parementage n m
facing
Bande de tissu couvrant un carton à agrafer et sur laquelle on peut coudre le tissu principal.
☐ matériau de recouvrement

368. passementerie n f
passementerie ;
trimming material
Ensemble des ornements textiles dans lesquels se combinent le tissage et la torsion de fils et brins sous forme de galons, de franges, de glands, etc., que l'on pose sur les tissus pour les border, dissimuler les coutures ou comme parement.
V.a. **frange ; galon**
☐ matériau de recouvrement

369. passepoil n m
welt
Élément décoratif marquant les raccords de panneaux de recouvrement entre eux.

constitué d'un ruban de tissu, de textile enduit ou de cuir, enroulé autour d'un cordonnet de coton et cousu de manière à former un bourrelet (Figures 2 et 6).
V.a. **marabout**
☐ matériau de recouvrement

370. **passepoil encastré** n m
self welt
Passepoil placé entre les deux remplis de deux pièces de tissu cousues entre elles.
☐ matériau de recouvrement

371. **patin** n m
dôme de silence n m
glider
Petite pièce à tête plate, faite de feutre, de nylon ou de métal, fixée sur le bout des pieds des meubles rembourrés afin d'en faciliter le déplacement et de prévenir l'effritement des extrémités des pieds.
☐ rembourrage

372. **patron** n m
pattern
Plan de coupe de grandeur réelle comprenant toutes les pièces du tissu de recouvrement et auquel on se réfère pour tracer les formes d'un tissu en vue de la coupe.
V.a. **gabarit**
☐ équipement de rembourrage

373. **pavillon** n m
Spire fermée par un nœud et terminant chaque extrémité d'un ressort biconique.
☐ rembourrage

374. **pelote** n f
Garniture plate et mince, souvent en crin, recouverte d'une toile assez fortement tendue, sans piqûres à la ficelle.
☐ garniture

375. **peluche** n f
plush
Velours à poils peu serrés mais généralement longs.
☐ matériau de couverture du siège

376. **perforateur de patron** n m
pattern perforator
Instrument composé d'un manche dont l'extrémité est munie d'une roue montée sur pivot et garnie de pointes dont on se sert pour faire plusieurs petits trous sur le papier du patron en vue du traçage.
☐ outillage

377. **perforatrice de tissu** n f
cloth marking drill
Machine de perçage montée sur un plateau et dotée d'une longue tige d'acier servant à perforer des tissus.
☐ machinerie

378. **petit dossier** n m
traverse inférieure du dossier n f
back liner ;
bottom rail
Traverse basse du dossier (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

379. **pied** n m
leg
Petit montant portant au sol le corps d'un meuble (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

380. **pied à rotule** n m
production bench
Poste de travail fixé au sol doté d'un dispositif permettant d'orienter un siège dans diverses positions, ce qui facilite le travail de rembourrage.
☐ équipement de rembourrage

381. **pied-de-biche** n m
arrache-broquette n m
arrache-semence n m
tack lifter ;
tack claw
Outil comportant une entaille en V et dont l'extrémité biseautée peut se glisser sous les clous qui ont été enfoncés dans le bâti d'un siège (Figure 3).
V.a. **ciseau à dégarnir**
☐ outillage

382. **piètement** n m
seat-rail and leg
Ensemble des éléments qui supportent un siège (pieds, entre-jambes, etc.).
Note.– Le *piètement* ne doit pas être confondu avec le *socle* qui est un soubassement de faible hauteur que l'on fixe sous certains sièges pour qu'ils reposent au sol.
☐ partie du bâti de siège

383. pige n f
Petite règle de 35 cm en bois ou en métal utilisée en rembourrage pour la mesure des guindages et des hauteurs de bourrelet.
☐ outillage

384. pince à manche droit pour anneau ouvert n f
straight handle hog ring plier
Pince à mâchoires recourbées utilisée pour fermer les anneaux ouverts.
☐ outillage

385. pince à sangle n f
Syn. de **tenaille à sangler**

386. pince pliante pour anneau ouvert n f
hog-ring plier ; hog ringers
Pince dotée d'un magasin dans lequel sont insérés des anneaux ouverts et utilisée pour fixer des ressorts ou des toiles.
☐ outillage

387. pince pour clip à trois fourches n f
spring-clip plier
Pince à manche courbe et à tête large, employée pour fermer des clips à trois fourches (Figure 3).
☐ outillage

388. piquage n m
quilting
Opération qui consiste à passer des points de ficelle dans un matériau de rembourrage pour le maintenir et lui donner une forme.
☐ opération de rembourrage

389. piqueuse n f
quilting machine
Machine servant à effectuer des points de couture apparents destinés à orner un tissu.
☐ machinerie

390. piqûre n f
seam
1) Ensemble des points de ficelle nécessaires pour maintenir, tasser, mettre en forme un matériau de rembourrage.
2) Point de ficelle servant de couture ou d'ornement.
☐ opération de rembourrage

391. piqûre de crin n f
Mince couche de crin placée avant la toile blanche pour combler les irrégularités dues aux points de piquage.
☐ opération de rembourrage

392. pistolet à colle n m
adhesive applicator gun
Pulvérisateur utilisé pour vaporiser un liquide gluant servant à assembler des feuilles de mousse ou à coller celles-ci sur le bâti d'un siège.
☐ outillage

393. plan de coupe n m
cutting plan
Disposition sur une feuille de papier de tous les modèles ou gabarits faisant partie d'un patron et destinés à être taillés.
Note.– Cette opération est parfois réalisée par ordinateur. Celui-ci permet d'optimiser le métrage.
V.a. **schéma**
☐ rembourrage

394. plaque alvéolée n f
core stock
Feuille épaisse, le plus souvent en mousse de latex, présentant des creux réguliers en forme d'alvéole qui confèrent plus de souplesse à la mousse.
Note.– Outre les plaques de mousse alvéolées, on retrouve également des *plaques perforées* et des *plaques pleines*.
V.a. **grille de rehaussement**
☐ rembourrage

395. plaque de pied n f
leg plate
Plaque de métal moulée qui s'ajuste et se visse dans les coins d'un bâti de fauteuil, utilisée pour les renforcer ou pour fixer des pieds droits ou à angle.
☐ matériel de fixation

396. plaque de rétention du ressort d'extension n f
spring retainer plate
Tige fixée au bâti de siège et servant à rete-

nir le ressort d'extension qui soutient le ressort à arc (Figure 4).
☐ matériel de fixation

397. plaquette n f
applique n f
panel
Pièce de bois, de métal ou de plastique, rembourrée ou non, servant à cacher le devant de la console d'accotoir de certains sièges.
☐ matériau de recouvrement

398. plateau n m
cushion top
Dessus d'un coussin de siège.
☐ rembourrage

399. plate-bande n f
banding ;
band
Bande de tissu couvrant l'épaisseur d'une pièce rembourrée (Figure 2).
V.a. **bordure**
☐ matériau de recouvrement

400. plate-bande de coussin n f
boxing ;
boxing-strip
Plate-bande couvrant les quatre parties latérales d'un coussin et bordée d'un passepoil (Figure 2).
☐ matériau de recouvrement

401. plate-bande de recouvrement du bourrelet n f
platform edge band
Plate-bande rabattue sur un bourrelet de siège et pouvant être cousue au tablier ou agrafée sous le bourrelet qu'elle recouvre.
☐ matériau de recouvrement

402. plate-forme n f
platform
Support ou suspension d'assise sur laquelle on fixe les différents matériaux de rembourrage.
V.a. **support ; suspension**
☐ matériel de suspension de siège

403. plate-forme à cuvette n f
Plate-forme bordée d'un profil constitué de mousse liée ou d'une garniture piquée, destiné à empêcher tout déplacement à plat d'un coussin de siège.
☐ matériel de suspension de siège

404. plate-forme de ressort n f
tight-spring seat
Plate-forme dans laquelle des ressorts sont utilisés comme base d'assouplissement.
Note.– Outre les ressorts, les plates-formes peuvent être constituées de sangles de jute, de caoutchouc ou d'acier.
☐ matériel de suspension de siège

405. pli n m
fold
Rabat ou pincement en double épaisseur d'un tissu sur une certaine longueur et maintenu par des points de couture.
Note – On obtient un *pli rabattu* en couchant l'une sur l'autre les deux surfaces situées de chaque côté d'un pli. En le retournant une seconde fois, on obtient un *ourlet* ou *double rempli*. Le *faux-pli* est l'apparition anormale d'un pli sur un plateau, une plate-bande ou un parement.
V.a. **ourlet ; rempli**
☐ rembourrage

406. plissage n m
pleating
Opération qui consiste à décorer une surface par un arrangement de plis.
V.a. **tête bouillonnée ; tête froncée**
☐ opération de rembourrage

407. plomb à picot n m
jonc à picot n m
tack strip ;
tacking strip
Profil demi-cylindrique en plomb, gainé de cuir ou de textile enduit, et dont la face plate est garnie de pointes à intervalles réguliers, utilisé pour remplacer les galons ou les clous décoratifs pour le recouvrement des fonds de feuillure.
Note.– Ce dispositif est aussi connu en termes de métier sous le nom de *cornière*.
V.a. **feuillard à angléser**
☐ matériel de fixation

408. plume n f
feather
Matériau de rembourrage recouvrant la peau de toutes sortes d'oiseaux de basse-

cour ou d'oiseaux aquatiques, à l'exclusion du duvet.
☐ matériau d'origine animale

409. poinçon n m
awl
Courte pointe d'acier (2 à 3 cm) montée sur un manche en buis et servant à faire des avant-trous pour faciliter la pose de clous décoratifs (Figure 3).
☐ outillage

410. point n m
stitch
Piqûre que l'on fait dans un tissu avec une aiguille et du fil.
☐ rembourrage

411. point arrière n m
point de bourrelet n m
reverse stitch
Point de couture fortement serré dont la grandeur doit être inférieure à celle des points précédents.
☐ rembourrage

412. point caché n m
Syn. de **point perdu**

413 point de bourrelet n m
Syn. de **point arrière**

414. point de chaînette n m
chainstitch ;
cablestitch
Point dont le ou les fils réalisent un liage par l'entrelacement d'une ou de plusieurs boucles.
☐ rembourrage

415. point de fond n m
Point de ficelle passé verticalement suivant une disposition régulière et servant à maintenir le crin et la toile d'embourrure.
☐ rembourrage

416. point de surjet n m
overedge stitch
Point de ficelle serré, exécuté de droite à gauche et chevauchant les lisières de deux morceaux d'étoffe placés l'un sur l'autre.
V.a. **surjettage**
☐ rembourrage

417. point dedans n m
Syn. de **point perdu**

418. point droit n m
straight stitch
straight-away stitch
Point de ficelle parallèle au clouage, placé en quinconce par rapport aux points supérieurs et dont la grandeur est de l'ordre de 2 cm environ.
☐ rembourrage

419. point échelle n m
spoke stitch ;
ladder stitch
Point de ficelle incliné à 45° au lieu d'être aligné suivant le droit fil.
☐ rembourrage

420. point invisible n m
blind stitch
Point effectué à l'aiguille courbe, destiné à l'assemblage des panneaux, des parements, etc., sur des sièges lorsqu'il n'est pas possible de le réaliser à l'aide d'une machine à coudre.
☐ rembourrage

421. point noué n m
lockstitch
Point formé par un fil inférieur et un ou plusieurs fils supérieurs qui s'entrecroisent dans l'épaisseur à coudre ou à piquer.
☐ rembourrage

422. point perdu n m
point caché n m
point dedans n m
concealed stitch
Point permettant de ramener fortement le crin vers l'extérieur sur l'aplomb, employé dans des garnitures de très faible épaisseur où il n'est pas possible de faire beaucoup de rangs de piqûres.
☐ rembourrage

423. pointe à crêter n f
Petite tige pointue et invisible servant à maintenir du tissu dans un coin du bâti de siège.
☐ matériel de fixation

424. pouf n m
ottoman
Petit siège de salon, souvent de faible hau-

teur, sans bras ni dossier, avec ou sans structure, avec ou sans piétement.
V.a. **tabouret**
☐ siège

425. presse à bouton n.f
sertisseuse de bouton n.f
button machine ; button covering machine
Appareil servant à réunir le dessus et le dessous d'un bouton au moyen d'une matrice.
V.a. **boutonneuse**
☐ machinerie

426. presse à coussin n.f
Syn. de **machine à bourrer les coussins**

427. presse à siège et à dossier n.f
tilter chair control
Appareil constitué de deux plaques d'acier qui compriment la bourre d'un siège ou d'un dossier jusqu'à l'épaisseur voulue (Figure 3).
☐ machinerie

428. presse de remplissage des coussins n.f
Syn. de **machine à bourrer les coussins**

429. profil n.m
ready-made edge roll
Bourrelet préfabriqué, de sections et de dimensions variées, fait de caoutchouc ou de mousse liée et que l'on agrafe sur les traverses d'un siège pour en raffermir le bord.
V.a. **bourrelet**
☐ garniture

430. profilé n.m
Moulure en plastique souple utilisée pour la finition des sièges et agrafée sur les extérieurs de dossiers et d'accotoirs, ce qui permet de supprimer les coutures à la main.
☐ matériau de recouvrement

431. profondeur n.f
depth
Espace compris entre le bourrelet de devant et le dossier d'un siège.
☐ rembourrage

432. prototype n.m
prototype
Premier exemplaire d'un siège servant à l'étude avant la mise en fabrication industrielle.
☐ rembourrage

433. prototypiste n.m
prototype maker
Personne chargée de la mise au point des nouveaux modèles de siège.
☐ opération de rembourrage

R

434. rabattage n.m
Clouage définitif d'une toile après l'avoir rabattue sur le crin.
☐ opération de rembourrage

435. raccord n.m
repeat
Distance d'un point de motif au point similaire du motif identique suivant dans le sens chaîne.
☐ rembourrage

436. rallonge n.f
tirage n.m
cover stretcher ; pull-through ; tacking extension
Bande de tissu rapportée dans une partie non visible pour économiser de l'étoffe.
V.a. **ampleur ; entage**
☐ matériau de recouvrement

437. rampe n.f
scroll back ; roll back
1) Contour d'un dossier de siège se terminant par une garniture enroulée autour du bois et formant une sorte de rampe.
2) Gros bourrelet formant saillie sur le bord d'une garniture.
☐ rembourrage

438. ramponneau n.m
Marteau de rembourreur dont la panne est courte mais plus grosse que celle des marteaux fins.
V.a. **marteau de rembourreur**
☐ outillage

439. rembourrage n.m
garnissage n.m
upholstery ;

upholstering

Opération qui consiste à rendre un siège confortable et esthétique par la pose de bourre, et parfois par la fixation de sangles ou de ressorts, sur un bâti que l'on recouvre ensuite d'un tissu d'ameublement.
☐ opération de rembourrage

440. rembourrage à côte n m
Syn. de **rembourrage à tube**

441. rembourrage à tranche n m
Syn. de **rembourrage à tube**

442. rembourrage à tube n m
rembourrage à côte n m
rembourrage à tranche n m
rembourrage à tuyau d'orgue n m
channeling ; piping ; fluting , shell backing

Garniture d'un dossier de siège constituée de cylindres verticaux remplis de bourre.
☐ rembourrage

443. Rembourrage à tuyau d'orgue n m
Syn. de **rembourrage à tube**

444. rembourrage en plein n m
overstuffed upholstering

Opération qui consiste à rembourrer toutes les parties d'un siège, de façon à ne laisser aucun bois apparent.
☐ opération de rembourrage

445. rembourrer v
garnir v
tapisser v
upholster, to

Rendre un siège confortable par l'apport de matériel de suspension et de bourre sur un bâti et recouvrir ce dernier d'un tissu d'ameublement.
☐ opération de rembourrage

446. rembourreur n m
rembourreuse n f
tapissier n m, **tapissière** n f
tapissier-décorateur n m, **tapissière-décoratrice** n f
tapissier-garnisseur n m, **tapissière-garnisseuse** n f
upholsterer

Ouvrier, ouvrière, artisan, artisane qui effectue les tâches de rembourrage d'un siège.

Note.– Les appellations *tapissier*, *tapissier-décorateur* et *tapissier-garnisseur* sont employées en Europe. Au Québec, le mot *rembourreur* et ses dérivés ont fait l'objet d'un avis de recommandation de l'Office de la langue française.
☐ rembourrage

447. rembourroir n m
outil à bourrer n m
padding stick ; stuffing iron ; stuffing rod

Tige de bois ou de métal servant à presser d'une façon uniforme et compacte la bourre dans les coins d'un siège (Figure 3).
☐ outillage

448. rembourrure n f
Syn. de **bourre**

449. rembourrure en vrac n f
loose material

Bourre généralement constituée de mousse déchiquetée.
☐ matériau de remplissage

450. rempli n m
tuck-in

Pli qu'on fait à une étoffe pour éviter l'effilochage.
V.a. **ourlet ; pli**
☐ rembourrage

451. renvers n m
back angle

Inclinaison d'un dossier vers l'arrière.
☐ rembourrage

452. repose-pied n m
footrest

Appui servant à poser les pieds, sur certains fauteuils.
☐ rembourrage

453. reps n m
rep
V.o. *reppe*

1) Étoffe présentant des lignes perpendiculaires à la lisière par effet de trame.

2) Par extension, toute étoffe à gros grain.
V.a. **tissu uni**
☐ matériau de couverture du siège

454. ressort n m
spring
Organe élastique constitué de fil d'acier trempé pouvant supporter d'importantes déformations et utilisé comme matériel de suspension dans le rembourrage des sièges (Figure 6).
☐ matériel de suspension de siège

455. ressort à arc n m
ressort No-sag n m
ressort ondulé n m
nonsagging spring
V.o. *non-sagging spring* ; *hairpin spring* ; *sagless-wire spring* ; *sinuous coil spring* ; *zig zag spring*
Ressort constitué d'un fil d'acier ondulé formant des boucles en bande continue et qui, tendu d'arrière en avant, prend appui sur les traverses et forme un arc de cercle (Figure 4).
Note. – Ce ressort est aussi connu sous le nom de *ressort No-sag*, appellation tirée de la marque de commerce **No-sag**. Ce ressort est fabriqué en six ou sept grosseurs de fil, en plusieurs largeurs de boucles.
☐ ressort

456. ressort à arc en gueule de poisson n m
fishmouth spring
Ressort utilisé dans les dossiers afin de leur conférer plus de souplesse et dont l'extrémité a la forme d'une gueule de poisson.
☐ ressort

457. ressort biconique n m
double cone spring ; *double-helical spring*
Ressort ayant la forme de deux cônes inversés placés bout à bout et dont le degré de compression varie en fonction de l'ouverture de l'angle au centre (Figure 4).
V.a. **ressort hélicoïdal**
☐ ressort

458. ressort conique n m
conical spring ; *single cone spring*
Ressort ayant la forme d'un cône inversé, noué dans le haut seulement.
V.a. **ressort hélicoïdal**
☐ ressort

459. ressort cylindrique n m
cylindrical spring
Ressort dont les spires sont de même diamètre.
V.a. **ressort hélicoïdal**
☐ ressort

460. ressort d'extension n m
extension spring ; *helical spring*
Ressort travaillant par étirement.
☐ ressort

461. ressort de fauteuil berçant n m
rocker spring
Ressort de traction double ou simple en forme de spirale, retenu par des plaques de métal forgé.
☐ ressort

462. ressort de torsion n m
torsion spring
Ressort ayant pour fonction de prévenir l'affaissement du bord des sièges et des dossiers (Figure 4).
☐ ressort

463. ressort en rangée n m
Syn. de **ressort sur barre**

464. ressort hélicoïdal n m
coil spring
Ressort formé d'hélices appelées spires et dont on se sert pour obtenir une assise confortable (Figure 4).
V.a. **ressort biconique** ; **ressort conique** ; **ressort cylindrique**
☐ ressort

465. ressort No-sag n m
Syn. de **ressort à arc**

466. ressort ondulé n m
Syn. de **ressort à arc**

467. ressort sur barre n m
ressort en rangée n m
bar-spring unit
Jeu formé de trois ou quatre ressorts cylindriques montés sur une barre porte-ressort afin d'accélérer le travail de rembourrage.
☐ ressort

468. rotin n m
rattan

Partie de la tige des branches du rotang utilisée pour faire des cannes, des meubles.
[] matériau de couverture du siège

469. roulette n f
caster
Petite roue adaptée aux pieds des meubles pour en faciliter le déplacement.
[] rembourrage

470. ruban autogrippant n m
Velcro tape ; Velcro fastener
Ruban composé de deux parties : l'une formée de petites bouclettes (astrakan), l'autre constituée de petits crochets et dont la fixation s'effectue par simple pression des deux, l'une sur l'autre.
Note – **Velcro** est un nom déposé.
[] matériel de fixation

S

471. sac d'entreposage des plumes n m
stationary feather sacker
Sac suspendu dans lequel on stocke les plumes employées en rembourrage au moyen d'un souffleur.
[] équipement de rembourrage

472. saignée n f
Imperfection dans la pose de certains tissus qui laisse apparaître des fils tirés aux points de clouage ou de couture.
[] rembourrage

473. sanglage n m
webbing
1) Système de support ou de suspension constitué par un ensemble de bandes parallèles ou, plus généralement, entrecroisées, jointives ou à claire-voie, fixées sous ou sur les pièces de la ceinture d'un siège et sur lesquelles prennent appui des matériaux de rembourrage ou des ressorts cylindriques.
2) Opération qui consiste à poser des sangles sur un siège.
[] matériel de suspension de siège

474. sangle n f
band of webbing
Bande de tissu, de caoutchouc, de métal ou d'un autre matériau, utilisée pour le support des fonds et des dossiers de siège (Figure 6).
[] matériel de suspension de siège

475. sangle d'acier n f
steel webbing
Sangle faite d'acier, employée généralement pour soutenir des sangles de jute détériorées.
V.a. **feuillard**
[] sangle

476. sangle de caoutchouc n f
rubber webbing
Sangle élastique entrelacée, utilisée pour fabriquer les plates-formes des sièges et des dossiers et recouverte d'un tissu de coton matelassé et piqué.
[] sangle

477. sangle de jute n f
jute webbing
Sangle résistante, à tissage fort et épais, employée pour soutenir des ressorts cylindriques ou en guise de base d'assouplissement pour des matériaux de rembourrage.
[] sangle

478. sangle de plastique n f
plastic webbing
Sangle décorative, de formes et de couleurs variées, utilisée en guise de plateforme sur des meubles d'extérieur.
[] sangle

479. sangle décorative n f
decorative webbing
Sangle de plastique ou de caoutchouc employée lorsque le sanglage d'un siège est apparent.
[] sangle

480. sangle élastique n f
elastic seat webbing
Sangle comportant une certaine quantité de caoutchouc, ce qui lui confère une plus grande élasticité et améliore la suspension du siège.
[] sangle

481. sangle élastique tissée n f
woven elastic webbing
Sangle tissée de fils de caoutchouc enro-

bés de textile en chaîne et d'un autre textile en trame, utilisée pour soutenir des bourres en mousse.
☐ sangle

482. satin n m
satin
Tissu caractérisé par son toucher très doux et son apparence lustrée due à l'emploi d'un fil de chaîne multifilamenteux et lustré.
V.a. **tissu uni**
☐ matériau de couverture du siège

483. satinette n f
sateen
Tissu de coton ou de polyester ayant reçu un traitement destiné à le rendre lisse et brillant, le mercerisage, et utilisé parfois comme doublure.
☐ matériau de couverture du siège

484. schéma n m
scale drawing
Dessin simplifié illustrant la disposition des morceaux de tissu à couper suivant le modèle de siège à recouvrir.
V.a. **plan de coupe**
☐ rembourrage

485. scie à mousse n f
foam rubber cutter
Outil de coupe doté d'une lame verticale et utilisé pour découper ou biseauter des plaques de mousse.
☐ outillage

486. séchoir à plume n m
feather dryer
Appareil employé pour sécher les plumes et duvets par projection d'air chaud, une fois ceux-ci nettoyés.
☐ équipement de rembourrage

487. semelle n f
Bande de tissu cousue à la forme du plan d'un dossier de siège pour en faciliter la couverture.
☐ matériau de recouvrement

488. semence n f
Syn. de **broquette**

489. semence à sangle n f
webbing tack
Broquette dont le corps porte des barbures, ce qui lui confère un meilleur pouvoir de fixation des sangles.
☐ matériel de fixation

490. sergé n m
twill weave
Armure fondamentale d'un tissu caractérisée par un effet oblique qui s'obtient en décochant un fil à chaque duite.
V.a. **tissu uni**
☐ rembourrage

491. sertisseuse de bouton n f
Syn. de **presse à bouton**

492. siège n m
seat
Meuble conçu pour s'y asseoir.
Note.– *Siège* s'emploie aussi pour désigner la surface sur laquelle on s'assoit (fond), par opposition au dossier.
☐ siège

493. siège à sanglage souple n m
sag seat ;
scoop seat
Siège dont le sanglage est posé sans l'aide d'un tire-sangle afin de créer une légère dépression.
☐ siège

494. siège concave n m
saddle seat
Siège ayant la forme d'une selle et dont les traverses avant et arrière sont incurvées au centre.
☐ siège

495. siège modulaire n m
modular
Chacun des sièges amovibles qui, une fois réunis, forment un canapé, une causeuse, etc.
V.a. **ensemble composable**
☐ siège

496. siège sans ressort n m
pad seat
Siège dont le support se limite à un matériau de rembourrage recouvert de tissu et reposant sur un sanglage ou directement sur le bâti de siège.

Note.– On dit de ces sièges qu'ils sont *garnis* ou *rembourrés à l'ancienne*.
☐ siège

497. similicuir n m
synthetic leather ; leather substitute
Tissu apprêté auquel le traitement à base de résine vinylique confère l'apparence du cuir.
V.a. **tissu enduit ; vinyle**
☐ matériau de couverture du siège

498. singalette n f
tobacco cloth
Toile de coton claire, fine et légère, généralement apprêtée, utilisée pour couvrir la plate-forme d'un siège.
☐ toile

499. sofa n m
sofa
Lit de repos muni de dossiers sur trois côtés et pouvant servir de siège.
☐ siège

500. sonnette n f
defect mark
Fil de couleur placé à la lisière d'un tissu pour signaler la présence d'un défaut.
☐ rembourrage

501. sous-bande n f
Bande de tissu servant à border les côtés des coussins simple face ne s'appuyant pas contre les accotoirs ou le dossier.
☐ matériau de recouvrement

502. soutache n f
soutache
Petit galon cache-clous, en soie, de quelques millimètres de largeur.
☐ matériau de recouvrement

503. stabilisateur de ressort à arc n m
Syn. de **maillon**

504. support n m
support
Élément du fond et du dossier de siège, supportant essentiellement la charge du corps ou la pression du dos et sur lequel reposent les matériaux de rembourrage.
V.a. **plate-forme ; suspension**
☐ matériel de suspension de siège

505. support arrière des accoudoirs n m
arm slat
Pièce de bâti de siège servant à appuyer la partie arrière de l'accoudoir d'un bras de siège (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

506. support textile n m
fabric backing
Étoffe sur laquelle on a appliqué un revêtement à base de résine vinylique, acrylique ou autre.
☐ rembourrage

507. surjettage n m
Opération qui consiste à coudre un tissu en surjet afin d'éviter qu'il ne s'effiloche.
V.a. **point de surjet**
☐ opération de rembourrage

508. suspension n f
foundation
Support composé de sangles, de ressorts ou de tout autre matériau comportant une certaine élasticité.
V.a. **plate-forme ; support**
☐ matériel de suspension de siège

T

509. table à rembourrage n f
upholstery table
Table utilitaire qui remplace fréquemment le banc de rembourreur, surtout employée dans les industries d'une certaine importance, là où les différentes opérations sont exécutées dans des secteurs distincts.
☐ équipement de rembourrage

510. table de contrôle n f
inspection table
Table verticale utilisée pour vérifier la qualité des tissus d'ameublement au moment de leur réception au moyen d'un éclairage puissant.
☐ équipement de rembourrage

511. table de coupe n f
Syn. de **établi de coupe**

512. tablier n m
tissu de plate-forme n m
deck ;

decking

Tissu généralement de même nature que le tissu de couverture, utilisé pour soutenir le coussin et recouvrir la plate-forme d'un siège.
V.a. **toile bisonne**
☐ matériau de recouvrement

513. tablier matelassé n m
deck pad

Tablier légèrement rembourré de ouate, servant à recouvrir la plate-forme d'un siège, offrant ainsi plus de souplesse et de confort à ce dernier.
☐ toile

514. tabouret n m
stool ;
footstool

Petit meuble sans bras ni dossier où l'on pose les pieds lorsqu'on est assis.
V.a. **pouf**
☐ siège

515. talc n m
talc

Poudre extraite du silicate naturel de magnésium, utilisée parfois pour le traçage des différentes pièces de tissu avant leur coupe.
☐ rembourrage

516. tapisser v
Syn. de **rembourrer**

517. tapisserie n f
tapestrie

1) Tissu à décor généralement polychrome, dont les trames limitent leur action aux dimensions des motifs de dessin qu'elles produisent en couvrant totalement les fils de chaîne.

2) Pièce de tissu décoratif appliquée sur un mur ou recouvrant un siège.
☐ matériau de couverture du siège

518. tapissier n m
Syn. de **rembourreur**

519. tapissier-décorateur n m
Syn. de **rembourreur**

520. tapissier-garnisseur n m
Syn. de **rembourreur**

521. taquet n m
block

Petite pièce de bois rapportée sur un bâti de siège pour améliorer la fixation des matériaux de rembourrage sur les montants et consoles d'accotoir.
☐ pièce du bâti de siège

522. tenaille à sangler n f
pince à sangle n f
upholsterer's pincers ,
webbing plier

Pince à larges mâchoires entaillées en dents de scie, s'emboîtant les unes dans les autres et servant à tendre les sangles d'un siège (Figure 3).
V.a. **tendeur de sangle**
☐ outillage

523. tendeur à levier pour ressort à arc n m
lever type stretcher

Instrument doté d'un levier qu'on appuie sur le côté du bâti d'un siège afin de tendre les ressorts à arc (Figure 3).
V.a. **tendeur manuel de ressort à arc**
☐ outillage

524. tendeur de ressort pour fauteuil berçant n m
tendeur en U n m
rocker spring spreading tool

Instrument en métal ayant la forme d'un U, utilisé pour rallonger des ressorts de fauteuil berçant afin que ces derniers aient plus de pression et que le fauteuil ne bascule pas trop facilement vers l'arrière (Figure 3).
☐ outillage

525. tendeur de sangle n m
tire-sangle n m
webbing stretcher

Instrument de bois muni de pointes à une extrémité et, à l'autre extrémité, d'un talon rembourré destiné à tendre les sangles d'un siège (Figure 3).
V.a. **tenaille à sangler**
☐ outillage

526. tendeur de sangle et de ressort à arc n m
four in one stretcher

Instrument servant à tendre des sangles ou des ressorts à arc au moyen d'un crochet qui agit comme levier.
☐ outillage

527. tendeur en U n m
Syn. de **tendeur de ressort pour fauteuil berçant**

528. tendeur manuel de ressort à arc n m
pull type stretcher
Tige de métal recourbée à une extrémité et fixée perpendiculairement à un manche en buis, utilisée pour tendre, à la main, des ressorts à arc (Figure 3).
V.a. **tendeur à levier pour ressort à arc**
☐ outillage

529. testeur d'usure n m
fatigue tester
Appareil servant à vérifier la résistance d'une toile, d'un coussin, d'un ressort ou d'un bâti et se présentant généralement sous forme d'une presse que l'on appuie sur la pièce à tester.
☐ équipement de rembourrage

530. tête bouillonnée n f
Froissement régulier d'une étoffe, sur une certaine hauteur, par des rangées horizontales de points de fronce.
V.a. **plissage**
☐ rembourrage

531. tête froncée n f
Ensemble de plis obtenus par serrement d'un fil coulissé maintenant une certaine ampleur.
V.a. **plissage**
☐ rembourrage

532. têtière n f
Partie supérieure de certains dossiers constitués en hauteur de trois coussins qui ont des résistances à la compression différentes.
V.a. **appui-tête**
☐ rembourrage

533. tige anti-affaissement n f
tige de contour n f
border wire ;
edge wire ; spring-edge wire
Tige de métal, retenue par des clips le long du bâti de siège, destinée à empêcher les ressorts à arc de s'affaisser d'un côté ou de l'autre.
☐ matériel de fixation

534. tige de contour n f
Syn. de **tige anti-affaissement**

535. tirage n m
Syn. de **rallonge**

536. tire-agrafe n m
tack and staple remover
Outil servant à enlever des agrafes et, parfois, des broquettes, au moyen de dents recourbées.
☐ outillage

537. tire-crin n m
Syn. de **aiguille de régularisation**

538. tire-sangle n m
Syn. de **tendeur de sangle**

539. tissu à velours n m
pile fabric
Tissu dont la surface d'utilisation est formée d'une couche de fils ou de fibres textiles coupés ou bouclés, fixés sur un support.
☐ matériau de couverture du siège

540. tissu apprêté n m
finished fabric
Tissu ayant été traité (glaçage, moirage, gaufrage, etc.) afin d'en améliorer l'aspect, en corriger les défaut ou pour lui donner de nouvelles propriétés.
☐ matériau de couverture du siège

541. tissu broché n m
figured fabric
Tissu sur lequel figurent des motifs décoratifs constitués par un ou plusieurs fils supplémentaires traversant et entourant la nappe du tissu à la manière de trames à l'intérieur de chaque motif et limités par le contour de chaque motif.
☐ matériau de couverture du siège

542. tissu d'ameublement n m
upholstery fabric
Tissu destiné au recouvrement des sièges (Figure 6).
☐ matériau de couverture du siège

543. tissu de fantaisie n m
novelty
Tissu obtenu en général au moyen de fils dont la couleur ou le volume présentent des irrégularités voulues.
☐ matériau de couverture du siège

544. tissu de plate-forme n m
Syn. de **tablier**

545. tissu enduit n m
plastic-coated fabric
Textile sur lequel on applique un produit à base de résines chimiques, employé comme tissu d'ameublement.
V.a. **similicuir ; vinyle**
☐ matériau de couverture du siège

546. tissu ignifugé n m
fire-retardant fabric
Tissu imprégné de substances lui permettant de résister au feu.
☐ matériau de couverture du siège

547. tissu imprimé n m
printed fabric
Tissu teint partiellement pour former un dessin.
☐ matériau de couverture du siège

548. tissu matelassé n m
matelasse
Tissu ouaté, maintenu par des piqûres formant un dessin en relief dont l'effet est accentué par une grosse trame.
☐ matériau de couverture du siège

549. tissu piqué n m
quilted fabric
Tissu présentant un dessin géométrique obtenu par des points de piqûre à l'aiguille.
☐ matériau de couverture du siège

550. tissu uni n m
flat fabric
Tissu homogène ne présentant aucun ornement, conçu d'après les méthodes de tissage les plus simples.
V.a. **reps ; satin ; sergé**
☐ matériau de couverture du siège

551. toile n f
cloth
Tissu d'armure unie, en coton, en lin, en jute, etc., employé pour recouvrir les sangles, les ressorts ou les matériaux de rembourrage d'un siège (Figure 6).
☐ matériau de recouvrement

552. toile bisonne n f
Toile de lin ou métis (chaîne en coton, trame en lin), de ton neutre, utilisée parfois pour recouvrir les plates-formes de siège et les dessous des coussins.
V.a. **tablier**
☐ toile

553. toile blanche n f
canvas
Toile de coton utilisée pour recouvrir les matériaux de rembourrage.
☐ toile

554. toile d'attache n f
muslin backing strip
Toile enduite, employée pour renforcer les collages de mousse.
☐ toile

555. toile d'attente n f
Toile de couleur neutre utilisée pour recouvrir provisoirement un siège dans l'attente de la couverture afin de le protéger des salissures.
☐ toile

556. toile de dessous n f
batiste n f
jaconas n m
dust cover
dust panel
Toile légère et apprêtée, de couleur grise ou bleue, qu'on place sous le sanglage d'un siège pour dissimuler et protéger celui-ci et pour empêcher les particules de bourre de tomber sur le plancher lorsqu'elles se détachent (Figure 6).
V.a. **toile de jute**
☐ toile

557. toile de jute n f
toile d'embourrure n f
jute hessian
burlap ; spring cover
Toile à tissage plus ou moins serré, employée pour couvrir des guindages et comme contre-toile pour les extérieurs de siège et de dossier.
Note – Une toile de jute à tissage serré est appelée *toile forte* et, à tissage lâche, *toile d'embourrure*.

V.a. **contre-toile ; toile de dessous**
☐ toile

558. tôle à coussin n.f
fer à coussin n.m
fer auxiliaire n.m
cushion iron ;
hand iron
Appareil doté de deux plaques de métal que l'on rabat sur des ressorts recouverts de bourre pour les comprimer et ainsi faciliter leur entrée dans des coussins.
V.a. **machine à bourrer les coussins**
☐ équipement de rembourrage

559. tour n.m
coil
Chacune des spires hélicoïdales formant le corps d'un ressort.
☐ rembourrage

560. traçage du tissu n.m
fabric marking
Opération qui consiste à représenter un patron sur du tissu en menant une ligne sur l'étoffe à l'aide d'une craie, d'une cire, d'une poudre ou de rayons ultraviolets.
☐ opération de rembourrage

561. trame n.f
weft
Fils du tissage d'une étoffe allant d'une lisière à l'autre et entrelacés aux fils de chaîne.
V.a. **chaîne**
☐ rembourrage

562. tranche n.f
Syn. de **tube**

563. transformable n.m
convertible n.m
convertible ;
sleeper
Siège pouvant se transformer en lit par l'action d'un système mécanique que l'on déploie.
V.a. **canapé-lit**
☐ siège

564. transporteur de tissu n.m
fabric rack
Support monté sur roues et destiné à déplacer des rouleaux ou des morceaux de tissu.
☐ équipement de rembourrage

565. traverse n.f
liner ;
rail
Barre ou pièce de bois, de fer, disposée en travers, servant à assembler ou à consolider des montants, des barreaux de bâti de siège.
☐ pièce du bâti de siège

566. traverse arrière du siège n.f
back rail
V.o. *back-rail ;*
back seat rail
Traverse située sous le dossier et constituant la partie arrière de la ceinture d'un siège (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

567. traverse avant du siège n.f
front rail
V.o. *front-rail ;*
front seat rail
Traverse située à l'avant de la ceinture d'un siège (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

568. traverse du bas des accoudoirs n.f
arm liner ;
gut rail
Traverse située sous les accoudoirs d'un siège et destinée à servir d'appui aux matériaux de rembourrage (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

569. traverse du dessous des accoudoirs n.f
under-arm strip
Traverse située directement sous les accoudoirs d'un siège et destinée à supporter les éléments du rembourrage.
☐ pièce du bâti de siège

570. traverse inférieure du dossier n.f
Syn. de **petit dossier**

571. traverse latérale du siège n.f
side rail ;
side seat rail
Traverse formant chacune des deux parties latérales de la ceinture d'un siège et servant d'appui au bâti (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

572. traverse supérieure des oreilles n f
wing rail
V.o. *wing-rail* ;
top wing rail

Traverse située dans le prolongement du cintre du dossier et formant la partie supérieure des oreilles d'un fauteuil à oreilles (Figure 1).
☐ pièce du bâti de siège

573. traverse supérieure du dossier n f
Syn. de **cintre**

574. traversin n m
bolster

Coussin de chevet rond tenant dans toute la largeur d'un lit.
☐ rembourrage

575. tréteau n m
Syn. de **banc de rembourreur**

576. tube n m
tranche n f
tuyau d'orgue n m
channel ;
flute ; *pipe*

Cylindre rembourré, employé dans la fabrication de certains dossiers (Figure 2).
☐ rembourrage

577. tube d'entreposage n m
storage tube

Cylindre fait généralement de carton et dans lequel on dispose des rouleaux de tissu ou différents matériaux de rembourrage.
☐ équipement de rembourrage

578. tuyau d'orgue n m
Syn. de **tube**

V

579. velours n m
velours
V.o. *velour*

Tissu présentant une structure à trois dimensions, composée d'une étoffe de soubassement, appelée aussi dossier ou dite de fond, et une couverture de poils y prenant racine perpendiculairement.

Note.– On distingue trois classes de velours d'ameublement : les *velours tissés*, les *velours tricotés* et les *velours tissés-tricotés*.
☐ matériau de couverture du siège

580. vérin n m
furniture leveler

Cheville de métal terminée à l'une de ses extrémités par une tête ronde et insérée dans une plaque d'acier fixée sous un meuble pour en régler la hauteur et le calage.
☐ rembourrage

581. vinyle n m
vinyl

Matériau de couverture fabriqué à partir de résines thermoplastiques à base d'acétylène.

Note.– Le vinyle est considéré comme un *non-tissé* quand aucun textile ne lui sert de support et comme un *tissu enduit* lorsqu'il s'appuie sur un endos textile.
V.a. **non-tissé** ; **similicuir** ; **tissu enduit**
☐ matériau de couverture du siège

582. volant n m
skirt

Bande de tissu plissée ou froncée, fixée au bas de la ceinture des sièges comme ornement et pour en cacher les pieds (Figure 2).
V.a. **frange**
☐ matériau de recouvrement

583. volant à tête bouillonnée n m
volant froncé n m
shirred fabric skirt

Volant fait d'une bande froncée sur ses deux bords et posée en applique.
☐ matériau de recouvrement

584. volant à tête plissée n m
volant plissé n m
box-pleat skirt

Volant formé d'une suite de plis réguliers, espacés ou rapprochés, ressemblant à des cylindres.
☐ matériau de recouvrement

585. volant froncé n m
Syn. de **volant à tête bouillonnée**

586. volant plissé n m
Syn. de **volant à tête plissée**

587. **volute** n f
volute

Ornement en spirale souvent utilisé à l'extrémité arrondie de la console d'accotoir d'un siège.
V.a. **crosse**
☐ pièce du bâti de siège

588. **voyeuse** n f

Chaise à dossier bas, pourvue d'un accoudoir rembourré en sa partie supérieure, sur laquelle on s'assoit à califourchon.

Note.– Apparues vers le milieu du XVIII[e] siècle, les voyeuses étaient utilisées par les personnes qui regardaient un jeu, sans jouer elles-mêmes.
☐ siège

Illustrations

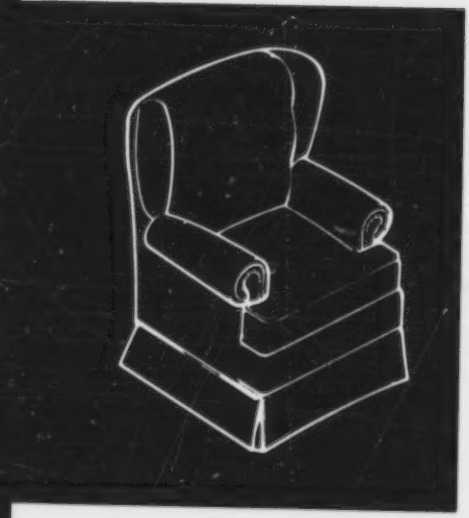
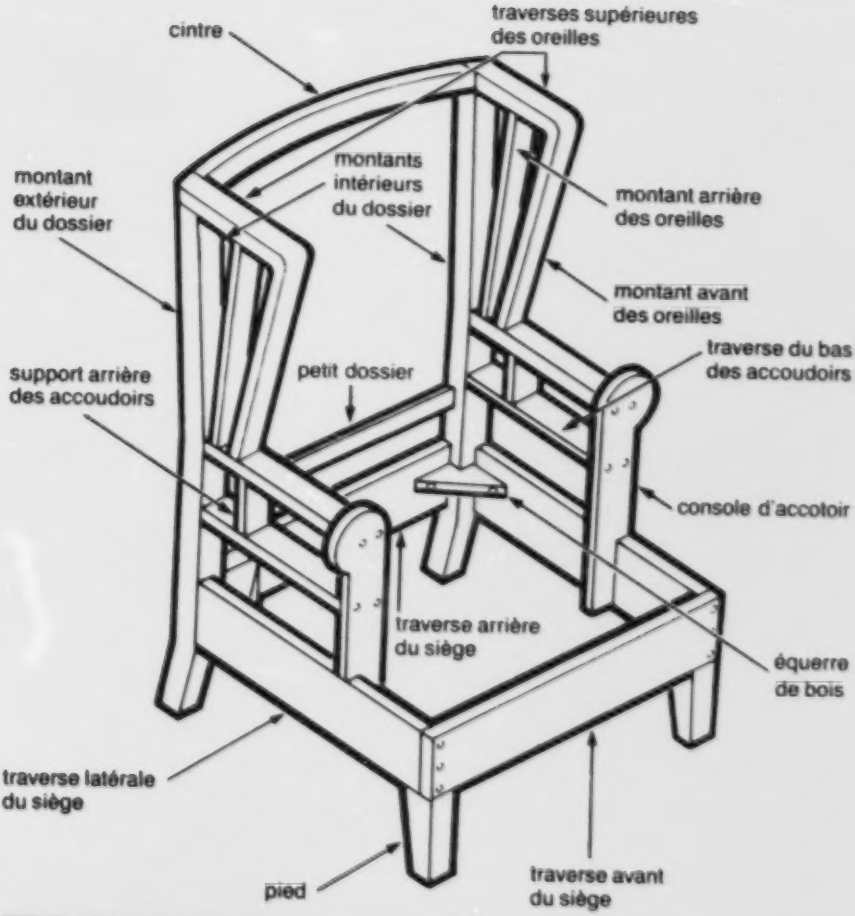


Figure 1
Bâti de siège



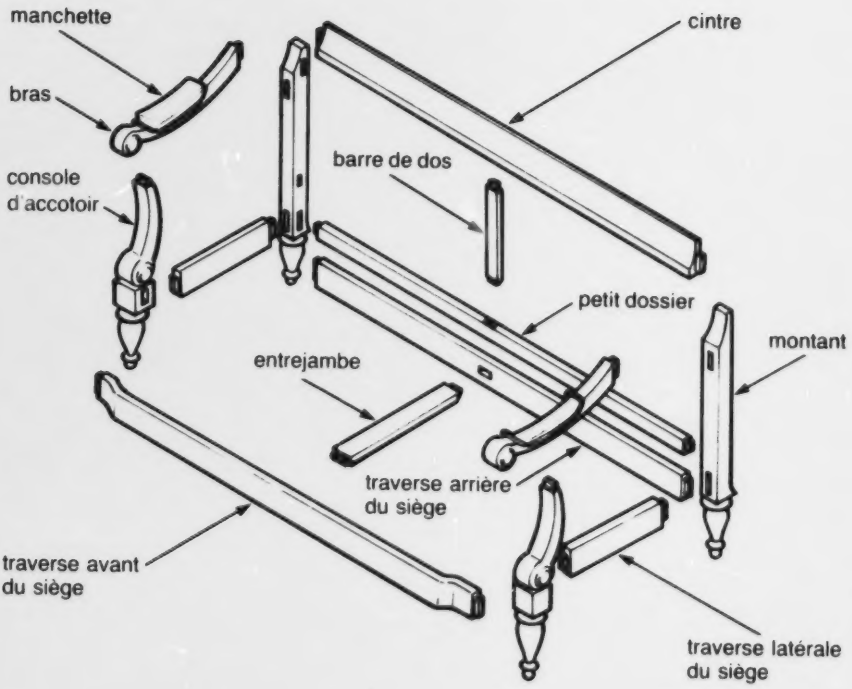
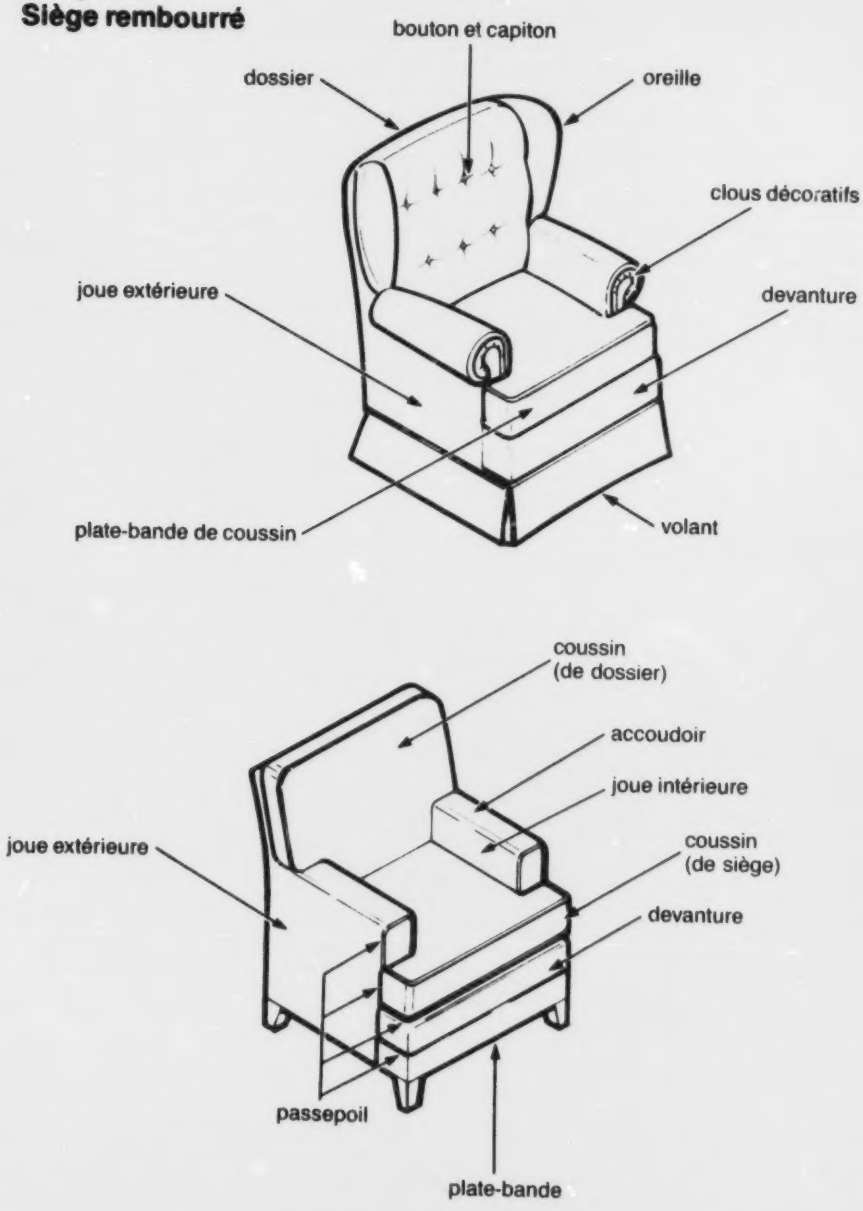

manchette
bras
console d'accotoir
cintre
barre de dos
petit dossier
montant
entrejambe
traverse arrière du siège
traverse avant du siège
traverse latérale du siège

Figure 2

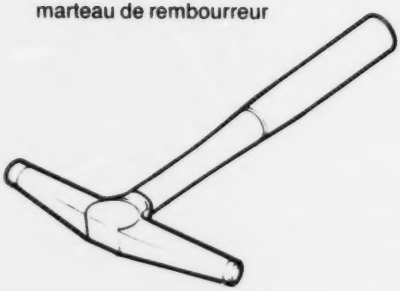
Siège rembourré



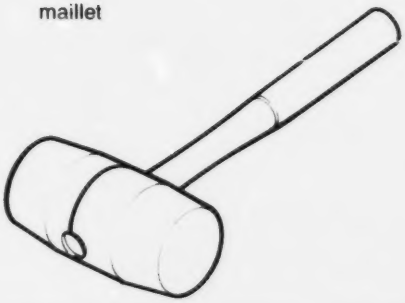
tubes

Figure 3
Outillage

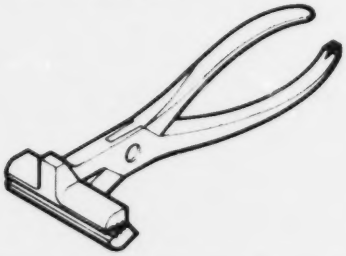
marteau de rembourreur



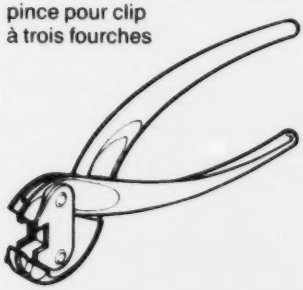
maillet



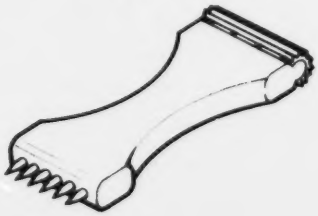
tenaille à sangler



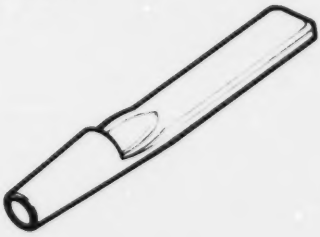
pince pour clip
à trois fourches



tendeur de sangle



poinçon



rembourroir

houseau

aiguille de régularisation

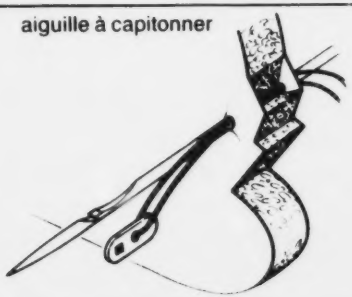
aiguille

aiguille (à deux pointes)

aiguille à cuir

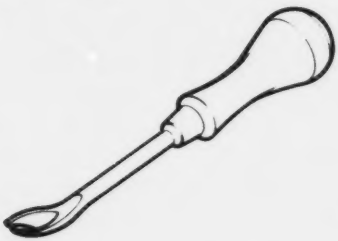
aiguille courbe

aiguille à capitonner

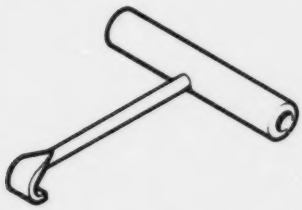


ciseau à dégarnir

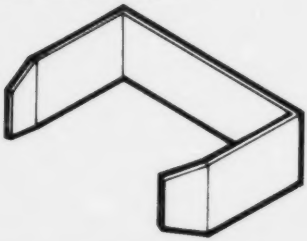
pied-de-biche



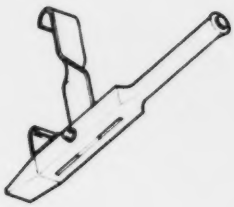
tendeur manuel
de ressort à arc



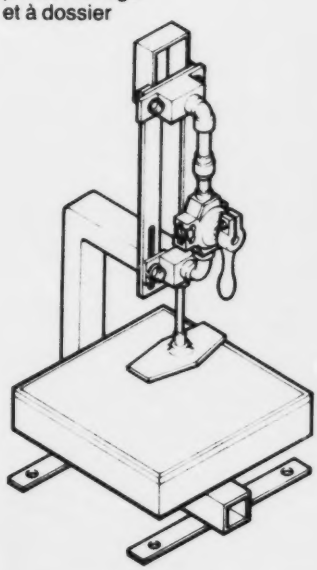
tendeur de ressort
pour fauteuil berçant



tendeur à levier
pour ressort à arc



presse à siège
et à dossier



fixe-ressort

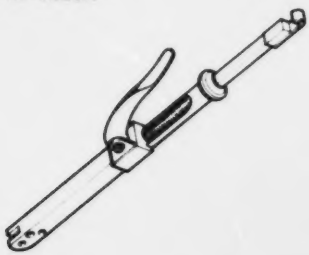
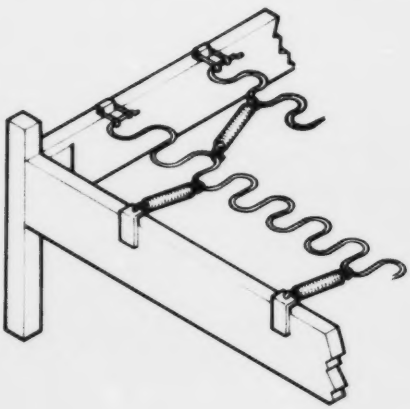


Figure 4

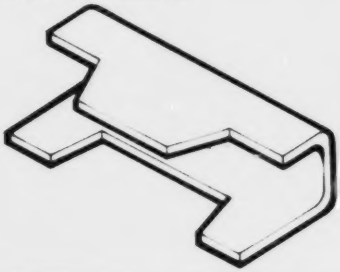
Matériel de fixation et de suspension

plaque de rétention
du ressort d'extension



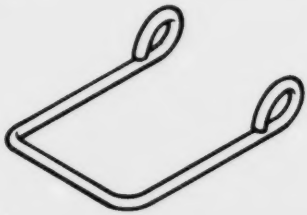
épingle de suspension

clip à trois fourches

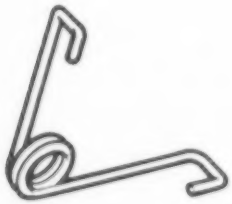


anneau ouvert

maillon



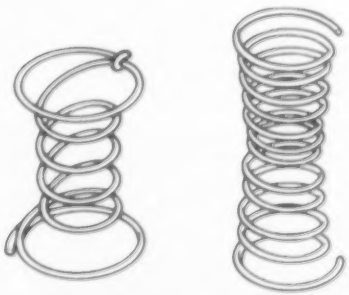
ressort de torsion



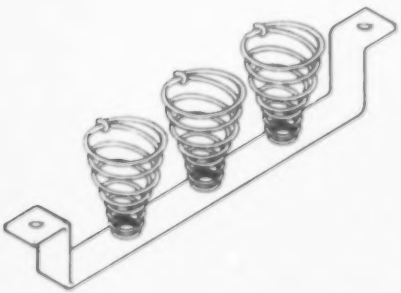
ressort à arc

ressorts hélicoïdaux

ressorts biconiques



barre porte-ressort



jeu de ressort

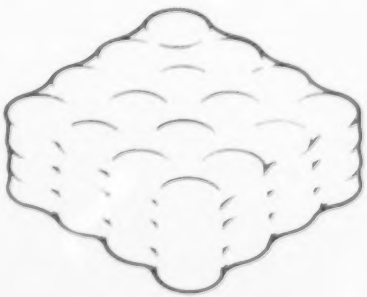
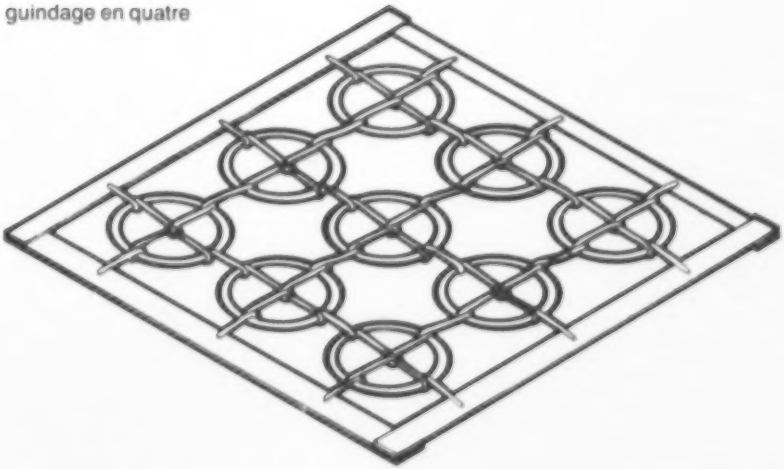


Figure 5
Guindages

guindage en quatre



guindage en huit

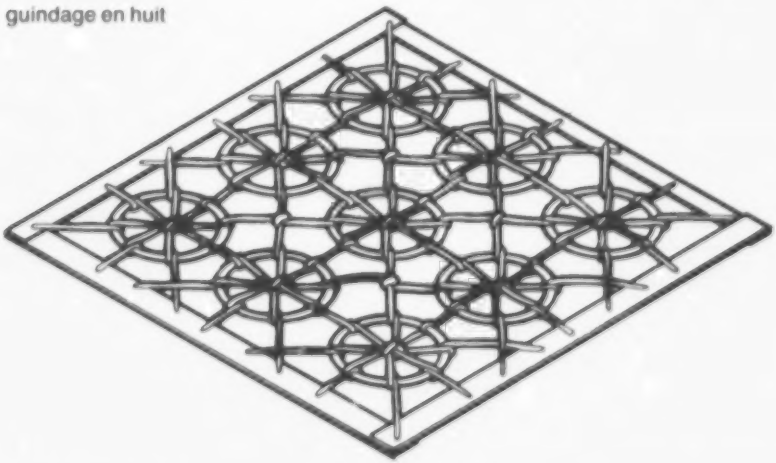
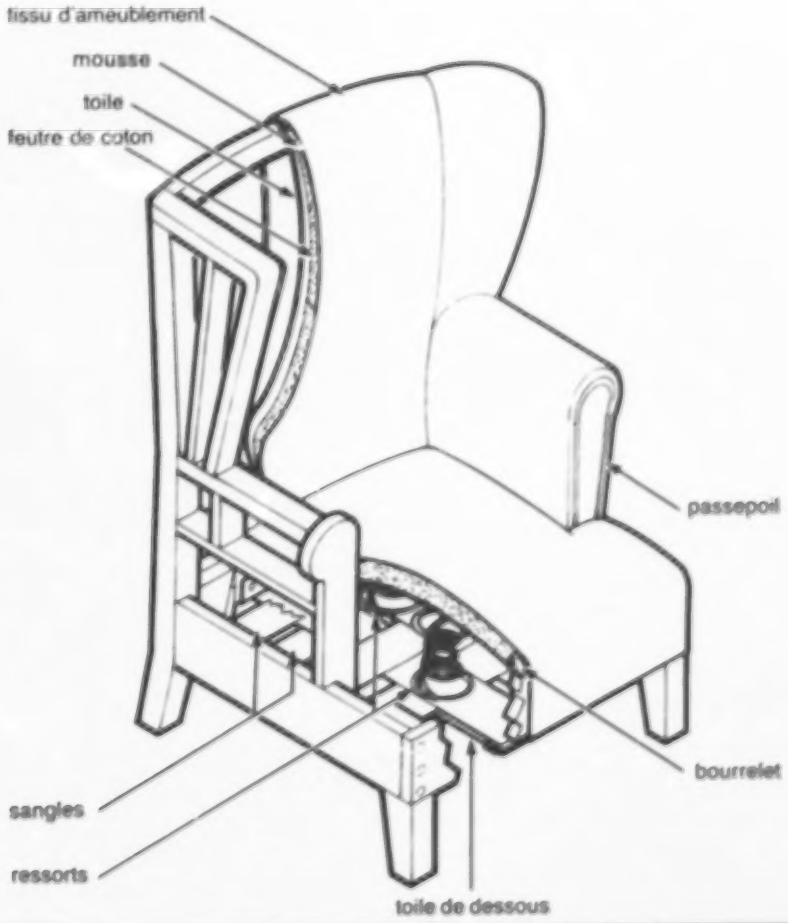


Figure 6
Éléments d'un rembourrage



Lexique anglais-français

A

adhesive applicator gun
pistolet à colle

animal fiber
fibre animale

amount
charge

application
application

arm
bras

arm board
accotoir

arm liner
traverse du bas des accoudoirs

arm post
console d'accotoir

arm rest
accoudoir

arm slat
support arrière des accoudoirs

arm stump
console d'accotoir

armchair
fauteuil

armless chair
chaise

armrest pad
manchette

artificial hair
crin artificiel

assembly line
chaîne de montage

awl
poinçon

B

back
dossier

back angle
renvers

back liner
petit dossier ;
traverse inférieure du dossier

back post
montant extérieur du dossier

back rail
traverse arrière du siège

back seat rail
traverse arrière du siège

back slat
montant intérieur du dossier

back-tacking
anglésage
angtaisage

back upright rail
montant intérieur du dossier

backrest
bosse

backrest cushion
cale-reins

balance
aplomb

baluster
balustre

band
plate-bande

band of webbing
sangle

banding
plate-bande

banquette
banquette

bar-spring unit
ressort sur barre ;
ressort en rangée

basting
appointage

batting
feutre de coton ;
ouate

bayonet-point needle
aiguille à cuir ;
aiguille à pointe baïonnette ;
aiguille à pointe triangulaire

bean bag seat
fauteuil poire

bed staple
cavalier ;
conduit

bench
banc de rembourreur ;
tréteau

bender
outil à cintrer

bending tool
outil à cintrer

bent packing needle
aiguille à cuir ;
aiguille à pointe baïonnette ;
aiguille à pointe triangulaire

bergère
bergère

blind stitch
point invisible

blind-tacking
anglésage ;
anglaisage

blind-tacking strip
feuillard à angléser

block
taquet

bolster
traversin

bonded foam
mousse agglomérée ;
mousse liée ;
agglomousse

border
bordure

border backing cloth
bavette

border wire
tige anti-affaissement ;
tige de contour

bottom rail
petit dossier ;
traverse inférieure du dossier

boucle edging
marabout

box-pleat skirt
volant à tête plissée ;
volant plissé

boxing
plate-bande de coussin

boxing machine
machine à passepoiler

boxing strip
plate-bande de coussin

braid
galon

brocade
brocart

brocatelle
brocatelle

bucket chair
fauteuil baquet

burlap
toile de jute ;
toile d'embourrure

butterfly pleat
coiffe à ailette

button
bouton

button covering machine
presse à bouton

button inserting machine
boutonneuse

button machine
presse à bouton

button mold
moule

button tufter machine
capitonneuse

buttoning
boutonnage

C

cablestitch
point de chaînette

cane
canne

cane, to
canner

caning
cannage

canvas
toile blanche

card boarding
anglésage ;
anglaisage

carding
cardage

cased stuffing
bourre enveloppée

casing
enveloppe ;
couverture empochée

caster
roulette

center back rail
barre de dos

center rail
entrejambe ;
entretoise

chainstitch
point de chaînette

chair-bed
fauteuil-lit

chair-bedstead
fauteuil-lit

chaise
cabriolet

chamfer
chanfrein

channel
tube ;
tuyau d'orgue

channeling
rembourrage à tube ;
rembourrage à côte ;
rembourrage à tuyau d'orgue ;
rembourrage à tranche

chauffeuse
chauffeuse

chenille
chenille

chesterfield
canapé

chintz
chintz

chipboard
carton à angléser

chipped foam
mousse déchiquetée ;
flocon de mousse

clip
clip

cloth
toile

cloth cutter
emporte-pièce

cloth marking drill
perforatrice de tissu

cloth spreader
dérouleur de tissu

cloth spreading machine
dérouleur de tissu

club chair
fauteuil club

coil
tour

coil spring
ressort hélicoïdal

concealed stitch
point perdu ;
point dedans ;
point caché

confidante
confident

confidente
confident

conical spring
ressort conique

connecting link
maillon ;
stabilisateur de ressort à arc

convertible
transformable ;
convertible

convertible sofa
canapé-lit

conveyor
convoyeur

cording
passepoil

cored stock
plaque alvéolée

corner block
équerre

corner chair
fauteuil d'angle

cotton felt
feutre de coton ;
ouate

couch
canapé

cover stretcher
rallonge ;
tirage

cover yardage
métrage

covered frame
à bois recouvert

covering
couverture

cross-brace
entrejambe ;
entretoise

crowned foam pad
mousse bombée

curved needle
aiguille courbe

cushion
coussin

cushion-filling machine
machine à bourrer les coussins ;
presse à coussin ;
presse de remplissage des coussins

cushion iron
tôle à coussin ;
fer à coussin ;
fer auxiliaire

cushion stuffer
machine à bourrer les coussins ;
presse à coussin ;
presse de remplissage des coussins

cushion top
plateau

cutting plan
plan de coupe

cutting table
établi de coupe ;
table de coupe

cutting tool
cisaille

cylindrical spring
ressort cylindrique

D

damask
damas

davenport
banquette-lit

deck
tablier ;
tissu de plate-forme

deck pad
tablier matelassé

decking
tablier ;
tissu de plate-forme

decorative nail
clou décoratif

decorative nail tacker
cloueuse pour clou décoratif

decorative webbing
sangle décorative

defect mark
sonnette

density
densité

depth
profondeur

diagonal tie
guindage en huit

die
matrice

divan
divan

divider
cloison

double cone spring
ressort biconique

double-helical spring
ressort biconique

double-point sail-needle
carrelet à deux pointes

down
duvet

drop-in spring unit
barre porte-ressort

dust cover
toile de dessous ; batiste ; jaconas

dust panel
toile de dessous ; batiste ; jaconas

E

easy chair
bergère

edge roll
bourrelet

edge spring
épingle de suspension

edge wire
tige anti-affaissement ; tige de contour

edge wire bending tool
coudeuse

eider-down
duvet d'eider

eight-knot tie
guindage en huit

eight-way tie
guindage en huit

elastic seat webbing
sangle élastique

end cutter
coupe-lé

English tie
guindage en quatre

exposed-wood
à bois apparent

extension spring
ressort d'extension

F

fabric backing
support textile

fabric marking
traçage du tissu

fabric piling
empilage du tissu ; matelassage

fabric rack
transporteur de tissu

fabric spreading
déroulage du tissu

fabric width
laize

facing
parementage

facing staple
agrafe de finition

fade, to
décatir

fan back
dossier en éventail

fatigue tester
testeur d'usure

feather
plume

feather dryer
séchoir à plume

feather washer
nettoyeur de plume

felt
feutre

felted stuffing
feutre

fiber stuffing
fibre de rembourrage

figured fabric
tissu broché

fill, to
bourrer

filler
bourre ;
rembourrure

finished fabric
tissu apprêté

fire-retardant fabric
tissu ignifugé

fire-retardant foam
mousse coupe-feu

first stuffing
bourre de fond

fishmouth spring
ressort à arc en gueule de poisson

flat fabric
tissu uni

flounce
volant

flute
tube ;
tuyau d'orgue

fluting
rembourrage à tube ;
rembourrage à côte ;
rembourrage à tuyau d'orgue ;
rembourrage à tranche

foam
mousse

foam barrier
mousse coupe-feu

foam rubber
mousse de caoutchouc

foam rubber cutter
scie à mousse

fold
pli

folding chair
chaise pliante

footrest
repose-pied

footstool
tabouret

formed-foam unit
mousse moulée

foundation
suspension

four in one stretcher
tendeur de sangle et de ressort à arc

four-knot tie
guindage en quatre

fox edging
bourrelet

frame
bâti ;
bois ;
fût ;
carcasse

French back
dossier en médaillon

French seam
couture anglaise

French tie
guindage en huit

fringe
frange

front-post
console d'accotoir

front rail
traverse avant du siège

front seat
devanture

front seat rail
traverse avant du siège

furniture leveler
vérin

G

gauge
calibre ;
gabarit

gimp
galon

glider
patin ;
dôme de silence

gloss, to
catir

glue
colle

gut rail
traverse du bas des accoudoirs

H

hair
crin

hair application
mise en crin

hair lace
lacet à crin

hairpin spring
ressort à arc ;
ressort No-sag ;
ressort ondulé

half T cushion
coussin en L

hammer tacker
cloueuse ;
marteau cloueur

hand iron
tôle à coussin ;
fer à coussin ;
fer auxiliaire

hangar bolt
boulon-vis ;
boulon d'ancrage

hanger bolt
boulon-vis
boulon d'ancrage

headrest
appui-tête
appuie-tête

helical spring
ressort d'extension

hem
ourlet

high resiliency foam
mousse haute élasticité

hinge link
maillon ;
stabilisateur de ressort à arc

hog ring
anneau ouvert

hog-ring plier
pince pliante pour anneau ouvert

hog ringers
pince pliante pour anneau ouvert

horse
banc de rembourreur ;
tréteau

I

innerspring unit
jeu de ressort ;
bloc-ressort

inside-arm
jour intérieure

inside-back cover
entoilage

inspection table
table de contrôle

insulator
isolateur

J

jacquard
jacquard

jute hessian
toile de jute ;
toile d'embourrure

jute webbing
sangle de jute

K

klinch-it tool
fixe-ressort ;
agrafeuse fixe-ressort

L

ladder stitch
point échelle

lampas
lampas

latex
latex

latex foam
mousse de latex

La-z-boy chair
fauteuil relax

leather
cuir

leather substitute
similicuir

leg
pied

leg plate
plaque de pied

length
lé

lever type stretcher
tendeur à levier pour ressort à arc

ligature
ligature

light gauge regulator
broche de carrossier

liner
traverse

lockstitch
point noué

loose material
rembourrure en vrac

loose seat
châssis

lounge chair
chaise longue

love seat
causeuse

lump
bouchon

M

mainsook
nansouk ;
nanzouk

mallet
maillet

man made fiber
fibre chimique

marshall unit
jeu de ressort ;
bloc-ressort

matelasse
tissu matelassé

méridienne
méridienne

miter
onglet

mitre
onglet

modular
siège modulaire

molded foam
mousse moulée

morocco
maroquin

muslin backing strip
toile d'attache

N

nail set
chasse-clou

nailing
clouage

nailing gun
cloueuse ;
marteau cloueur

needle
aiguille

new reworked material
matériau neuf retransformé

next-to-the-wall recliner
fauteuil inclinable d'encombrement réduit

nonsagging spring
ressort à arc ;
ressort ondulé ;
ressort No-sag

nonwoven fabric
non-tissé
nontissé

novelty
tissu de fantaisie

O

ottoman
ottomane

ottoman
pouf

outside-arm
jour extérieure

outsider
finisseur

outsiding
finition

overedge stitch
point de surjet

overstuffed upholstering
rembourrage en plein

P

pad, to
bourrer

pad seat
siège sans ressort

padding material
bourre ;
rembourrure

padding stick
rembourroir ;
outil à bourrer

panel
plaquette ;
applique

passementerie
passementerie

pattern
patron

pattern perforator
perforateur de patron

pick
duite

pile fabric
tissu à velours

pillow
carreau

pine
épingle

pin tacker
cloueuse ;
marteau cloueur

pintacking
appointage

pipe
tube ;
tuyau d'orgue

piping
rembourrage à tube ;
rembourrage à côte ;
rembourrage à tuyau d'orgue ;
rembourrage à tranche

pitch
fuite

plastic-coated fabric
tissu enduit

plastic foam
mousse plastique

plastic webbing
sangle de plastique

platform
plate-forme

platform edge band
plate-bande de recouvrement du bourrelet

pleating
plissage

plush
peluche

pocket spring
jeu de ressort ;
bloc-ressort

polymer fibre
fibre de polymère

polyurethane foam
mousse de polyuréthane

post
montant

printed fabric
tissu imprimé

production bench
pied à rotule

prototype
prototype

prototype maker
prototypiste

puckering machine
fronceur

pull-over seat cover
couverture en plein

pull-through
rallonge ;
tirage

pull type stretcher
tendeur manuel de ressort à arc

pullout bed
canapé à lit gigogne

Q

quilted fabric
tissu piqué

quilting
piquage

quilting machine
piqueuse

R

rabbet
feuillure

rail
traverse

railroading
contresens

rattan
rotin

ready-made edge roll
profil

recliner
fauteuil inclinable

reclining chair
fauteuil inclinable

regenerated polymer fiber
fibre artificielle

regulator
aiguille de régularisation ;
aiguille régularisatrice ;
tire-crin

rep
reps

repair clip
clip de réparation

repeat
raccord

reppe
reps

return twine
corde de rappel

reverse stitch
point arrière ;
point de bourrelet

ribbon
bolduc

ripping chisel
ciseau à dégarnir ;
burin arrache-semence

ripping tool
ciseau à dégarnir ;
burin arrache-semence

rocker spring
ressort de fauteuil berçant

rocker spring spreading tool
tendeur de ressort pour fauteuil berçant ;
tendeur en U

rocking chair
fauteuil berçant sur base stable

roll back
rampe

roll edge
bourrelet

round knife cutting machine
ciseau électrique à lame circulaire

rubber webbing
sangle de caoutchouc

rubberized hair
crin caoutchouté ;
crin latexé

ruching
frangette

rule
mètre

rush
jonc

S

sacker
ensacheuse

saddle seat
siège concave

sag seat
siège à sanglage souple

sagless-wire spring
ressort à arc ;
ressort No-sag ;
ressort ondulé

sail-needle
carrelet

sateen
satinette

satin
satin

scale drawing
schéma

scoop seat
siège à sanglage souple

scroll
crosse

scroll back
rampe

seam
piqûre

seaming cord
ganse ;
corde passepoil

seat
fond

seat
siège

seat-rail
ceinture

seat-rail and leg
piètement

sectional
ensemble composable

self welt
passepoil encastré

selvage
lisière

selvedge
lisière

settee
canapé

sewing
couture

sewing machine
machine à coudre

shell
coquille ;
coque

shell back
dossier en éventail

shell backing
rembourrage à tube ;
rembourrage à côte ;
rembourrage à tuyau d'orgue ;
rembourrage à tranche

shirred fabric skirt
volant à tête bouillonnée ;
volant froncé

show wood
à bois apparent

side rail
traverse latérale du siège

side seat rail
traverse latérale du siège

silencer
amortisseur de bruit

single cone spring
ressort conique

single piece structure
bâti monopièce

sinuous coil spring
ressort à arc ;
ressort No-sag ;
ressort ondulé

sitting angle
fuite

skewer
houseau

skim
croûte

skirt
volant

skirt hemming machine
machine à border les volants

slab of foam
feuille de mousse

slab stock foam
feuille de mousse

slat
montant

sleeper
transformable

slip cover
housse

slip seat
châssis

sliptacking
appointage

snap fastener
bouton-pression

sofa
canapé

sofa
sofa

sofa bed
canapé-lit

sofa sleeper unit
canapé-lit

soutache
soutache

space-saving recliner
fauteuil inclinable d'encombrement réduit

spoke stitch
point échelle

spring
ressort

spring bar
feuillard

spring-clip plier
pince pour clip à trois fourches

spring cover
toile de jute ;
toile d'embourrure

spring-driver stapler
agrafeuse à ressort

spring-edge clip
clip à trois fourches

spring-edge roll
bourrelet de suspension

spring-edge wire
tige de contour ;
tige anti-affaissement

spring-end forming tool
outil à cambrer

spring retainer plate
plaque de rétention du ressort d'extension

spring return needle
aiguille à ressort

spring-tying
guindage

spring-tying twine
corde à guinder

squat armchair
fauteuil crapaud

staple
agrafe

staple hammer
agrafeuse ;
marteau agrafeur

stapler
agrafeuse ;
marteau agrafeur

stapling machine
agrafeuse ;
marteau agrafeur

stationary feather sacker
sac d'entreposage des plumes

staytacking
appointage

steam generator
fer à vapeur

steel webbing
sangle d'acier

stitch
point

stitching twine
ficelle à piquer

stool
tabouret

storage tube
tube d'entreposage

stowaway bed
canapé à lit gigogne

straight-away stitch
point droit

straight knife cutting machine
couteau électrique à lame verticale

straight handle hog ring plier
pince à manche droit pour anneau ouvert

straight stitch
point droit

stretcher
rallonge ;
tirage

strip, to
dégarnir

stripping
dégarnissage

stud
clou décoratif

stud button
bossette

studding
cloutage

stuffing
bourre ;
rembourrure

stuffing covering
emballage

stuffing iron
rembourroir ;
outil à rembourrer

stuffing material
bourre ;
rembourrure

stuffing rod
rembourroir ;
outil à bourrer

support
support

swivel
émerillon

swivel and return mechanism
mécanisme à mémoire

swivel rocker
fauteuil berçant pivotant

synthetic fiber
fibre synthétique

synthetic leather
similicuir

T

T-nut
écrou encastré

T-shaped cushion
coussin en forme de T

tack and staple remover
tire-agrafe

tack claw
pied-de-biche ;
arrache-semence ;
arrache-broquette

tack lifter
pied-de-biche ;
arrache-semence ;
arrache-broquette

tack strip
plomb à picot ;
jonc à picot

tacking extension
rallonge ;
tirage

tacking strip
plomb à picot ;
jonc à picot

talc
talc

tapestrie
tapisserie

tassel
gland

tee nut
écrou encastré

template
gabarit

textile fiber
fibre textile

thread
fil

throw pillow
carreau

ticking
coutil-calle

tie, to
guinder

tight-spring seat
plate-forme de ressort

tiller chair control
presse à siège et à dossier

tip, to
balancer (se)

tobacco cloth
singalette

top padding
bourre de surface

top rail
cintre ;
traverse supérieure du dossier ;
fronton

top wing rail
traverse supérieure des oreilles

torsion spring
ressort de torsion

tow
étoupe

trestle
banc de rembourreur ;
tréteau

triangle-point needle
aiguille à cuir ;
aiguille à pointe baïonnette ;
aiguille à pointe triangulaire

trim, to
dégraisser

trimming knife
coupe-étoffe

trimming material
passementerie

tuck-in
rempli

tuft
capiton

tuft, to
capitonner

tufting
capitonnage

tufting needle
aiguille à capitonner

twill weave
sergé

U

under-arm strip
traverse du dessous des accoudoirs

understuffing
bourre de fond

union jack tie
guindage en huit

upholster, to
rembourrer ;
garnir ;
tapisser

upholsterer
rembourreur ;
tapissier ;
tapissier-décorateur ;
tapissier-garnisseur

upholsterer's pin
houseau
houzeau

upholsterer's pincers
tenaille à sangler ;
pince à sangle

upholsterer's shear
ciseaux

upholsterer's tack hammer
marteau de rembourreur ; marteau de tapissier

upholstering
rembourrage ; garnissage

upholstery
rembourrage ; garnissage

upholstery allowance
marge

upholstery fabric
tissu d'ameublement

upholstery table
table à rembourrage

upholstery tack
broquette ; semence

upright
montant

urethane foam
mousse d'uréthane

V

vegetable fiber
fibre végétale

Velcro fastener
ruban autogrippant

Velcro tape
ruban autogrippant

velour
velours

velours
velours

ventilator
aérateur

vinyl
vinyle

volute
volute

W

wall free recliner
fauteuil inclinable d'encombrement réduit

wall hugger mechanism
mécanisme protège-mur

warp
chaîne

weave
armure

web
sangle

web strainer
tendeur de sangle ; tire-sangle

webbing
sanglage

webbing needle
aiguille à sangle

webbing plier
tenaille à sangler ; pince à sangle

webbing stretcher
tendeur de sangle ; tire-sangle

webbing tack
semence à sangle

weft
trame

welt
passepoil

welt cord
ganse ; corde passepoil

whitening
blanchiment

wing
oreille

wing-back
dossier en confessionnal

wing-chair
fauteuil à oreilles

wing-post
montant avant des oreilles

wing-rail
traverse supérieure des oreilles

wing-slat
montant arrière des oreilles

wire stake
maillon ;
stabilisateur de ressort à arc

worktable
établi de coupe ;
table de coupe

woven elastic webbing
sangle élastique tissée

Y

Y-cut
échancrure

Z

zig zag spring
ressort à arc ;
ressort No-sag ;
ressort ondulé

zipper
fermeture à glissière

Index des termes qui ne sont pas en entrée

acétate, 243
acrylique, 246
carrelet à deux pointes, 101
carrelet courbe, 101
carrelet demi-courbe, 101
carrelet demi-lune, 101
carrelet droit, 101
chapeau, 171
chlorofibre, 246
corde de renfort, 146
corde diagonale, 146
corde intermédiaire, 146
corde longitudinale, 146
corde transversale, 146
cornière, 407
double rempli, 405
échancrure d'angle, 192
échancrure de face, 192
échancrure en Y, 192
échancrure sur courbe, 192
faux-pli, 405
fibre de verre, 246
fil continu, 250
fil guipé, 250
fil retors, 250
fil simple, 250
lentille, 130
magnétique, 319
manchette cylindrique, 313
manchette haricot, 313
manchette piquée, 313
métier Jacquard, 313
modal, 243
mousse traditionnelle, 344
ourlet, 405
perle, 130
plaque de mousse, 238
plaque perforée, 394
plaque pleine, 394
plastique à angléser, 104
pli rabattu, 405
polyamide, 246
polyester, 246
semelle, 171
socle, 382
Tufflex, 241
Velcro, 470
velours tissé, 579
velours tissé-tricoté, 579
velours tricoté, 579
viscose, 243

Bibliographie

Dictionnaires et lexiques

DEVAUX, Simone, BOTTE, Luce *et al.*, *Dictionnaire de la décoration*, Alpha éditions S.A., Paris 1982, 240 p.

ARONSON, Joseph, *The Encyclopedia of Furniture*, B T Batsford Ltd, England, 1970, 484 p.

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION (AFNOR), *Textiles ; dictionnaire des termes normalisés*, norme G 00-001, avril 1983, Paris, 242 p.

BELLE-ISLE, J.-G.-Gérald, *Dictionnaire technique général anglais-français*, Bélisle éditeur, Québec, 1965, 518 p.

CENTRE TECHNIQUE DU BOIS (C.T.B.), *Ameublement terminologie*, cahier 113, Paris, s.d., 56 p.

GUÉNETTE, Francis, *Le dictionnaire Marabout du bricolage*, Marabout, 1976, 414 p.

LAROUSSE, *Petit Larousse illustré*, Librarie Larousse, Paris, 1973, 1092 p.

OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE, *Vocabulaire français-anglais de la machine à coudre industrielle*, Québec, 1973, 85 p.

OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE, *Lexique de l'industrie textile*, cahier n° 23, Éditeur officiel du Québec, 1974, 240 p.

ROBERT, Paul, *Le Petit Robert*, Paris, 1977, 2171 p.

UNION EUROPÉENNE DE L'AMEUBLEMENT, *Termes professionnels de l'industrie du meuble*, Industria Press, Hollande, s.d., 447 p.

WEBSTER, *Webster's New Collegiate Dictionary*, Thomas Allen and Son Limited, 1979, 1532 p.

Ouvrages spécialisés français

ASSOCIATION POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE DANS L'INDUSTRIE DE L'AMEUBLEMENT (A.F.P.I.A.), *Cours d'apprentissage : tapissier-décorateur*, Paris, s.d., s.p.

BAKALEM, Daniel, *La tapisserie d'ameublement ; les sièges*, Précis technique 7, Éditions Dessain et Tolra, Paris, 1981, 167 p.

BROOR, Mary, GERMONT, Rose, *Mon livre de couture*, McGraw Hill, Paris, s.d., 260 p.

BROSSARD, Isabelle, *Les fils et les tissus*, Dunod, Paris, 1963, 93 p.

CÔTÉ, Richard, HENRY, Roland, *Le rembourrage industriel*, Le Griffon d'argile inc., Sainte-Foy, 1983, 288 p.

DION, Gaby, *Les textiles de base et l'identification des tissus*, Saint-Hyacinthe, 1974, 145 p.

DUPONT DU CANADA LTÉE, *Comment choisir vos tissus d'ameublement*, Montréal, s.d., 28 p.

ÉDITIONS ENCYCLOPÉDIQUES ET ARTISTIQUES, *La boîte à outils*, Édition Atlas, vol. 1, Paris, 1977, 239 p.

GAZETTE OFFICIELLE DU QUÉBEC, *Loi sur les matériaux de rembourrage*.

HILT, Len, *Manuel complet de l'ameublement*, Guérin éditeur, Montréal, 1978, 236 p.

JANNEAU, Guillaume, *Les sièges*, Vincent, Frial et Cie, Paris, 1976, 192 p.

LEFUSTEC, M., *Technologie des matières et industries textiles*, Eyrolles, Paris, 1976, 192 p.

MERPILLAT, Marcel, *Les sièges*, Compagnie française d'édition, Paris, 1961, 221 p.

NOZET, Henri, *Textiles chimiques et fibres modernes*, Eyrolles, Paris, 1976, 467 p.

QUILLET, *Encyclopédie du bricolage Quillet*, Paris, 1970, 503 p.

SERVICE D'INFORMATION DES TEXTILES ARTIFICIELS ET SYNTHÉTIQUES, *Textiles artificiels et synthétiques*, Paris, s.d., 36 p.

WALTZING, Jean, *Le Capiton*, fascicule de la série *Les techniques du tapissier*, Éditions H. Vial, Dourdan, 1978, 20 p.

Revues spécialisées françaises

Caoutchouc et plastiques, revue mensuelle, Société d'expansion technique et économique, Paris, France.

Courrier de l'industriel du bois et de l'ameublement, Centre technique du bois, Paris, France.

Écho du meuble, revue professionnelle indépendante, Bruxelles, Belgique.

Le nouvel officiel de l'ameublement, magazine des professionnels de l'habitat, Paris, France.

Revue de l'ameublement, Union internationale de la presse professionnelle de l'ameublement, Paris, France.

Normes

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION (AFNOR)

NF D 60-512 - 1967 - *Sièges de repos garnis.*

NF D 60-515 - 1970 - *Sièges transformables en lits.*

NF T 40-002 - 1974 - *Caoutchoucs et leurs latex.*

NF G 00-005 - 1974 - *Vocabulaire relatif aux fibres, filaments et fils.*

BUREAU DE NORMALISATION DU QUÉBEC (B.N.Q.)

BNQ - 7880-905 - 1973 - *Classification et appellation des matériaux de rembourrage.*

Ouvrages spécialisés anglais

BAST, Herbert, *New Essentials of Modern Upholstery*, Bruce ed., USA, 1970, 190 p.

BENNING, Calvin J., *Plastic foams*, vol. 1 et 2, John Wiley and Sons, USA, 1969, 665 p. – 363 p.

BERGEN, John, *All about Upholstery*, Hawthorn Books Inc., USA, 1962, 224 p.

DAL FABBRO, Mario, *Upholstered Furniture : Design and Construction*, McGraw Hill, USA, 1957, 214 p.

DUPONT CANADA LTD, *How to Buy Upholstered Furniture*, Toronto, s.d., 20 p.

JOHNSTONE, James B., *Furniture Upholstery and Repair*, Lane Publishing, USA, 1970, 80 p.

LUNA, Benjamin C., *Upholstery : Refinishing and Restyling*, American Technical Society, USA, 1969, 202 p.

PARKER, Page, FORNIA, J.G., *Upholstery at Home*, Chilton Books, USA, 1966, 422 p.

WILLARD, Rudolph, *Furniture Construction*, Department of Industrial Engineering, North Carolina State University, 3e édition, USA, 1975, s.p.

Revues spécialisées anglaises

Bedding Magazine, National Association of Bedding Manufacturers, USA.

Furniture Design and Manufacturing, Delta Publication, USA.

Furniture Manufacturer, Magnum Publications Limited, England.

Furniture Manufacturing Management, Associations Publications Inc., USA.

Furniture Production, Production Publishing Company, USA.

Furniture World and Furniture Buyer and Decorator, Towse Publishing, USA.

Wood and Wood Products, Vance Publishing Corp., USA.

Documentation commerciale

ADVANCE THREAD CORP.

BERKLINE Ltée

CEC METAL PRODUCTS CORP.

COOPER MACHINE COMPANY

EASTMAN MACHINE COMPANY

FRANKE CORP.

GROUPE PRB (POUDRERIES ROYALES DE WETTEREN)

HANDY BUTTON MACHINE COMPANY

KAY MANUFACTURING CORP.

MOUNT COMPANY

NO-SAG CORP.

OTTO GERDAU COMPANY

PHILLIPS FIBERS CORP.

Table des matières

5 Préface

7 Avant-propos

9 Présentation

11 Guide d'utilisation

12 Arbre du domaine

13 Définitions des termes

15 Vocabulaire

57 Illustrations

69 Lexique anglais-français

85 Index des termes qui ne sont pas en entrée

87 Bibliographie

Le **Centre spécialisé du meuble et du bois ouvré** enseigne les techniques de production en série de meubles et de bois d'œuvre, le rembourrage, la fabrication de gabarits et de prototypes ainsi que le dessin technique.

Le *Vocabulaire du rembourrage* est le premier d'une série d'ouvrages consacrés à la terminologie de l'industrie du meuble, un ouvrage tout confort quand il faut savoir de quoi l'on parle.

Gouvernement du Québec
Office de la langue française

Imprimé au Québec, Canada

34-1045